

Universidad de Tartu  
Facultad de Artes y Humanidades  
Instituto de Lenguas y Culturas del Mundo  
Departamento de Estudios Románicos  
Filología Hispánica

**AUTORES Y OBRAS DEL MUNDO HISPÁNICO EN LOS MANUALES Y EN  
LAS CLASES DE LITERATURA EN LA EDUCACIÓN  
SECUNDARIA DE ESTONIA**

Trabajo de Fin de Grado

Autor: Paul Kristjan Koppel

Directora: Klaarika Kaldjärv

Tartu 2025

## Índice

Introducción.....	4
2. Definiciones e interpretaciones de la literatura mundial.....	5
3. La importancia de la enseñanza de la literatura.....	7
4. Disponibilidad de la literatura del mundo hispánico en Estonia.....	10
5. Literatura del mundo hispánico en los manuales de literatura estonios.....	13
5.1 Los manuales de Jan Kaus.....	13
5.1.1 Jan Kaus, <i>Uuem kirjandus (Literatura más reciente)</i> .....	14
5.1.2 Jan Kaus, <i>Kirjandus ja ühiskond: gümnaasiumiõpik (Literatura y sociedad: manual para secundaria)</i> .....	15
5.1.3 Jan Kaus, <i>20. sajandi kirjandus (La literatura del siglo XX)</i> .....	15
5.2 Los manuales de Katre Talviste.....	16
5.2.1 Katre Talviste, <i>Sõnakunsti kuju. Kirjanduse õpik gümnaasiumile (La forma del arte verbal. Manual de literatura para secundaria)</i> .....	17
5.2.2 Katre Talviste, <i>Sõnakunsti sammud. Kirjanduse õpik gümnaasiumile (Pasos del arte verbal. Manual de literatura para secundaria)</i> .....	17
5.3 Los manuales de Igor Šaitanov.....	18
5.3.1 Igor Šaitanov, <i>Maailmakirjandus. 19. sajand. Romantism. Realism (Literatura mundial. Siglo XIX. Romanticismo. Realismo)</i> .....	18
5.3.2 Igor Šaitanov, <i>Maailmakirjandus. Barokk. Klassitsism. Valgustus (Literatura mundial. Barroco. Clasicismo. Ilustración)</i> .....	18
5.3.3 Igor Šaitanov, <i>Maailmakirjandus. Keskaeg. Renessanss (Literatura mundial. Edad Media. Renacimiento)</i> .....	19
5.4 Los manuales de Alli Lunter.....	19
5.4.1 Alli Lunter, <i>Gilgamešist „Puhastuseni”. Gümnaasiumi kirjanduskonspektid (Desde Gilgamesh hasta “La purga” . Resúmenes de literatura para secundaria)</i> ...	20
5.4.2 Alli Lunter, <i>Maailmakirjanduse õpik gümnaasiumile. Modernismist postmodernismini (Manual de literatura mundial para secundaria. Del modernismo al posmodernismo)</i> .....	20
5.5 Los manuales de Jüri Talvet.....	22

5.5.1 Jüri Talvet, <i>Maailmakirjandus. 1. osa. Keskajast valgustuseni. Õpik keskkoolile (Literatura mundial. Parte 1. De la Edad Media a la Ilustración. Manual para secundaria)</i> .....	22
5.5.2 Jüri Talvet, <i>Maailmakirjandus. 2. osa. Romantismist postmodernismini. Õpik keskkoolile (Literatura mundial. Parte 2. Del Romanticismo al Posmodernismo. Manual para secundaria)</i> .....	24
5.6 Los manuales de Anne Nahkur.....	25
5.6.1 Anne Nahkur, <i>Kirjandus antiigist renessansini. Gümnaasiumiõpik (Literatura desde la Antigüedad hasta el Renacimiento. Manual para secundaria)</i> .....	26
5.6.2 Anne Nahkur, <i>Kirjandus barokist romantismini. Gümnaasiumiõpik (Literatura desde el Barroco hasta el Romanticismo. Manual para secundaria)</i> .....	26
5.7 Los manuales de otros autores.....	27
5.7.1 Eva Lepik, Edward Kess, <i>Maailm veetilgas (El mundo en una gota de agua)</i> ...	28
5.7.2 Sirje Nootre, <i>Kirjanduse kõnetus (La resonancia de la literatura)</i> .....	28
5.7.3 Monika Undo, <i>Nüüdiskirjanduse kurvid ja ristmikud (Curvas e intersecciones de la literatura contemporánea)</i> .....	28
5.7.4 Märt Väljataga, <i>Kirjandus ja selle liigid (La literatura y sus géneros)</i> .....	29
5.7.5 Ott Ojamaa, Kalju Leht, <i>Väliskirjandus. Õpik keskkoolile (Literatura extranjera. Manual para secundaria)</i> .....	29
6. Análisis de las respuestas del cuestionario.....	31
6.1 Cervantes y <i>Don Quijote</i> .....	31
6.2 Realismo mágico y las obras de Márquez.....	33
6.3 Borges y Lorca.....	36
6.4 Otros autores y obras del mundo hispánico dentro y fuera del curso de la literatura mundial.....	38
6.5 Opiniones personales de profesores de literatura y sus alumnos.....	39
Conclusión.....	42
Bibliografía.....	45
Resümees.....	50
Anexos.....	53

## Introducción

La literatura del mundo hispánico es una parte importante de la literatura mundial, y una parte destacada de esta ha llegado al espacio cultural estonio, con cuatro autores mencionados en el plan de estudios estatal de literatura de la educación secundaria estonia. Los cuatro autores que se nombran en el plan curricular son Miguel de Cervantes Saavedra, Gabriel García Márquez, Jorge Luis Borges y Federico García Lorca, y cabe mencionar que la única obra especificada en dicho documento son los dos tomos de *Don Quijote* (Haridus- ja Teadusministeerium).

Este trabajo tiene tres objetivos principales. En primer lugar, fijar cómo se refleja la literatura hispana en los manuales de literatura utilizados en la educación secundaria de Estonia; en segundo lugar, determinar qué autores y obras españolas e hispanoamericanas se tratan en las clases de literatura en la educación secundaria de Estonia y en qué cantidades; y, asimismo, en la parte teórica, dar una visión general de lo que es la literatura mundial, por qué es importante enseñar literatura y hasta qué punto es accesible la literatura de los países hispanohablantes en estonio y en el espacio cultural de Estonia.

En esta investigación se incluyen dos métodos diferentes para poder llegar a resultados. Primeramente, es el del cuestionario, que incluye 21 preguntas para profesores de literatura de institutos de educación secundaria en Estonia. En resumen, las preguntas del cuestionario giran en torno a la enseñanza de estos autores y sus obras, y a las opiniones de los profesores de literatura estonios sobre la literatura hispana. El otro método, más voluminoso, es el análisis descriptivo de los manuales de literatura que se utilizan en los institutos estonios. Se seleccionan 19 manuales diferentes para el análisis. El análisis de manuales intenta encontrar respuesta a varias preguntas, entre ellas qué autores y textos hispanos se tratan, cómo se tratan, y cuál es la cantidad de estos autores y obras tratados.

En conjunto, este trabajo fin de grado intenta encontrar una respuesta a la cuestión de la relación entre la literatura hispana y las clases de literatura en la educación secundaria de Estonia, es decir, cómo tratan los profesores de literatura estonios a los

autores y obras del mundo hispánico en sus clases de literatura. También, aún más importante, para ver cómo se ha tratado la literatura hispánica en los manuales de literatura en Estonia.

## **2. Definiciones e interpretaciones de la literatura mundial**

La literatura mundial no es un término fijo, porque existen varias interpretaciones y definiciones. *Eesti keele seletav sõnaraamat [Diccionario explicativo de estonio]* dice que la literatura mundial es lo mejor de la literatura nacional perteneciente al patrimonio cultural de toda la humanidad y la suma de las literaturas nacionales del mundo y sus conexiones (EKSS).

Por una parte, la literatura mundial es toda la literatura que existe en todo el mundo, es completamente inabarcable por esta interpretación, que es, sin embargo, válida. Por otro lado, es de conocimiento general que Goethe introdujo la expresión *literatura mundial*. El término *literatura mundial* se acuñó en la fase final de desarrollo de la primera gran globalización literaria de la cultura europea, cuando Johann Wolfgang von Goethe declaró a su amigo Johan Peter Eckermann en 1827: „La literatura nacional ya no representa mucho hoy en día, entramos en la era de la literatura mundial y nos compete a cada uno de nosotros acelerar esta evolución” (Lukas 2016:21-22). Goethe concebía la literatura mundial como una comunicación entre autores o textos de diferentes culturas, no como un canon valorativo recopilado en base a criterios estéticos y como lo mejor de la literatura de las naciones (Lukas 2016:22).

Sin embargo, otras definiciones pueden añadir más matices que podrían demostrar que es difícil encontrar una única definición de la literatura mundial con la que todo el mundo esté de acuerdo. Jorge J. Locane (2019:9-10) destaca que, aunque nuestro momento histórico es más propicio que nunca a la producción de bienes simbólicos favorables a la circulación intercultural, la literatura mundial es un fenómeno cambiante en el tiempo y en el espacio, cuyo corpus resultante es heterogéneo y está determinado por diversos factores, entre ellos aspectos políticos, culturales y religiosos. No obstante, Jüri Talvet (2020) ha dividido la literatura mundial en tres partes, la primera está formada por las obras que circulan todo el tiempo y se

denomina canon activo; la segunda es el canon pasivo, que no está en uso todo el tiempo pero que se hace consciente; y la tercera es el canon potencial. En concreto, Talvet (2016:13) ha escrito sobre el canon activo de la literatura mundial que incluye a aquellos autores que se han convertido en objetos más o menos permanentes del discurso internacional, a pesar de las pausas temporales.

A menudo se define la literatura mundial como opuesta a la literatura nacional o que no traspasa las fronteras nacionales (Locane 2019:10). La noción actual de literatura mundial ha cambiado significativamente bajo la influencia de las condiciones poscoloniales, la migración y el desarrollo de los nuevos medios de comunicación, ya que la globalización ha difuminado los límites de la noción de literatura vernácula, mientras que las identidades culturales se han vuelto más híbridas, aleatorias y selectivas (Lukas 2016:22).

Además, Locane (2019:13) interpreta la literatura mundial como una predisposición práctica destinada a ampliar el corpus de textos que pueden leerse y pensarse dentro de los límites de la propia tradición cultural. Lukas (2016:25) ha argumentado que la literatura mundial ha desempeñado un papel fundamental, inherente a todas las culturas pequeñas dominadas durante mucho tiempo por las culturas grandes, en la formación de la identidad poscolonial.

Una obra particular de la literatura mundial influye activamente en la construcción de realidades y constituye un espacio donde diversos procesos de globalización se desarrollan dentro de un contexto histórico específico y actúa como un agente que contribuye e interviene en dichos procesos (Cheah, Damrosch 2019:291). Se puede concluir que una obra de literatura mundial puede proceder de cualquier parte del globo, y hay muchos buenos ejemplos de literatura mundial, un ejemplo es *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez. Según Gesine Müller (2018:146), en el ámbito de la literatura y los estudios literarios, García Márquez se ha consolidado como un referente excepcional de la creación literaria a nivel mundial desde el Sur global, especialmente tras el éxito de *Cien años de soledad* en 1967 y la concesión del Premio Nobel en 1982.

Asimismo, se distingue entre *literatura mundial* y *literaturas del mundo*. En el ámbito de la crítica literaria y el mundo editorial, los términos literatura mundial y literaturas del mundo se utilizan en contextos claramente diferenciados: mientras que literatura mundial sigue asociándose con el reconocimiento indiscutible de una obra, lo que contribuye a su valor comercial y a la relevancia de los comentarios sobre su autor, literaturas del mundo hace referencia a una literatura contemporánea con una nueva perspectiva, procedente de regiones menos conocidas pero igualmente fascinantes, con un gran potencial de impacto, aunque aún no completamente arraigada en la conciencia de los lectores (Müller 2017:73).

### **3. La importancia de la enseñanza de la literatura**

El aprendizaje y la enseñanza de la literatura son importantes. Además, la literatura desempeña un rol fundamental en la educación, ya que ofrece la oportunidad de comprender el mundo, enriquecer el vocabulario, desarrollar tanto la imaginación como el pensamiento crítico, etc. Por eso, es importante prestar atención también a cómo se trata la literatura en el plan de estudios. Según Andrus Org (2022), la literatura como asignatura tiene una doble posición en el currículo nacional de las escuelas de educación general: en primer lugar, la literatura puede verse como una asignatura humanística, parte de algo más general, como la cultura, la historia, la comunicación y la moralidad; en segundo lugar, la literatura puede verse como asignatura artística, con una estética que es el resultado del pensamiento figurativo y del uso del lenguaje.

Estos dos conceptos sustentan las dos funciones tradicionales de la educación literaria: la función estética, relacionada con la comprensión del lenguaje figurado y, más ampliamente, con la poética de los textos de ficción, y la función ética, relacionada con la educación en valores, la formación de las opiniones y actitudes de los alumnos, siendo ambas funciones igualmente importantes, pero se llevan a cabo de distintas maneras y en distinta medida en las prácticas docentes de las asignaturas, tal como lo indica Org (2022). Por lo tanto, el impacto de la educación literaria en el desarrollo valorativo y lingüístico de los alumnos depende de la conciencia y el equilibrio con que se apliquen las funciones estéticas y éticas en la práctica docente.

Una comprensión más profunda de la literatura comienza con la capacidad de apreciar las posibilidades expresivas del lenguaje en toda su riqueza. Conforme a Elizabeth Rojas Samperio (2011:69), la literatura es un descubrimiento lingüístico que se centra en la función poética del lenguaje y es una serie de formas de expresión que permiten comprender las funciones del lenguaje en su conjunto, penetrando no solo en los signos y sus significados, sino también en la profundidad de la diversidad y los significados emergentes. Esto demuestra que la enseñanza de la literatura es importante en la educación, porque no solo desarrolla las habilidades lingüísticas, sino también la capacidad de razonamiento, la imaginación y la conciencia cultural, que son necesarias para orientarse en un mundo diverso y cambiante.

En la didáctica de la literatura hay diferentes puntos de vista. María González García y María Teresa Caro Valverde (2009:1) destacan por separado *didáctica de la literatura y educación literaria*, como muestran las siguientes definiciones:

1) La Didáctica de la Literatura es una ciencia social de composición interdisciplinar que se caracteriza por centrarse más en los procesos cognitivos de aprendizaje comunicativo de la literatura que en la instrucción sobre los recursos de una u otra teoría literaria. Lo importante no es “enseñar contenidos” sobre la literatura sino “aprender competencia comunicativa” con la literatura. No es una ciencia aplicada sino una ciencia implicada con la vida de las palabras. (2009:2)

2) La Educación Literaria es la vertiente más significativa de la Didáctica de la Literatura, pues se centra en la interacción del mundo del lector con el de la obra literaria. Da protagonismo al aprendizaje autónomo y convierte la enseñanza en mediación de aquél. Dicho aprendizaje se alimenta de modo holístico (interactivo) de las prácticas lectoescritoras que combinan interpretación y creación. (2009:5)

Las obras literarias, como resultado de condiciones históricas, sociales y culturales, y su estudio genera actitudes críticas útiles en los alumnos, de modo que, a través de la lectura y la escritura de obras literarias, los alumnos se forman y adquieren motivaciones y verdades inspiradoras para la vida, señalan González García y Caro Valverde (2009:6).

Las interpretaciones son diversas y la literatura puede interpretarse incluso como un juego. Según Mirian Borja Orozco (2017:45), la literatura se puede entender como un juego que facilita al lector la toma de decisiones en el mundo real a través del mundo

ficticio que crea la literatura. De esta manera, es posible tomar algo tan importante como el aprendizaje y la enseñanza de la literatura como si fuera un juego. Borja Orozco (2017:47) añade que en la situación comunicativa literaria existe un gran espacio entre el escritor como locutor y el lector como interlocutor, ya que no se ven cara a cara, lo que dificulta la comunicación en comparación con una conversación natural frente a frente. Se podría concluir que interpretaciones alternativas como la literatura como juego pueden ayudar a borrar las dificultades de la enseñanza de la literatura.

En el mundo actual, cada vez más digitalizado, los medios digitales también han llegado al ámbito de la enseñanza de la literatura. Isabella Leibbrandt (2010:6) considera que los cambios y las experiencias con los medios de comunicación en la vida de los jóvenes de hoy en día son evidentes, al igual que lo es la influencia de los medios en el lenguaje, la literatura y otras formas artísticas, y evidentes son también las numerosas ventajas y posibilidades que ofrecen el ordenador e Internet. Además, Leibbrandt (2007:17) escribe sobre un concepto sustentado en la didáctica de la literatura productiva, que demuestra que los textos pueden analizarse con métodos basados en la gestión de problemas, promoviendo así diferentes habilidades de lectura e interpretación que son útiles a lo largo de toda la vida, ya que son indispensables para los ciudadanos de la era digital. Esto demuestra que, en el mundo digital actual, la forma de abordar la enseñanza de la literatura ha cobrado aún más importancia, porque los medios digitales crean más posibilidades que hay que tener en cuenta.

El uso de las tecnologías en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la literatura no es un proceso separado, sino que, por el contrario, complementa la educación de los alumnos, permitiéndoles desarrollar habilidades y capacidades, reforzando el aprendizaje continuo y multidisciplinar (Martínez Pedraza, Rodríguez Prieto 2020:118). Partiendo de esto, es posible estudiar y enseñar la literatura de forma multifacética y, hoy en día, el estudio de la literatura está estrechamente relacionado con la tecnología.

Asimismo, no se puede ignorar el hecho de que el aprendizaje de la literatura es un proceso que requiere mucho tiempo. Org (2022) afirma que el aprendizaje basado en textos es la clave de la enseñanza de la literatura hoy en día y que la lectura de textos literarios es prácticamente la única forma de aprender literatura, pero la lectura es una

actividad lenta que no se puede realizar rápidamente, ni con publicaciones en línea ni con libros de texto en papel, por lo que la lectura en casa y en clase es una actividad sin la cual no se puede concebir la enseñanza de la literatura. Esto también demuestra que la lectura desempeña un rol muy importante en el aprendizaje de la literatura y, como sabemos, la lectura también es importante en otras materias, por lo que se podría decir que el aprendizaje de la literatura es, en cierto sentido, la clave que puede ayudar a comprender otras materias.

Org (2010) también dice que la selección de obras es importante en la enseñanza de la literatura y que hay que tener en cuenta las características de cada clase, las capacidades, necesidades e intereses de los alumnos, la disponibilidad de los libros y la experiencia lectora potencial, ya que la literatura clásica y contemporánea, la literatura estonia y mundial, la realidad y los cuentos de hadas, los libros para niños y niñas deben estar en equilibrio. La lista anterior no es definitiva y, por lo tanto, hay una serie de factores que deben tenerse en cuenta en la enseñanza de la literatura, pero eso es precisamente lo que hace que la enseñanza de la literatura sea tan importante.

#### **4. Disponibilidad de la literatura del mundo hispánico en Estonia**

Antes de 1992, no era posible estudiar en la carrera de Filología Hispánica en Estonia y había muy pocas personas que supieran bien español o que pudieran traducir desde este idioma. Mari Laan (2024:179-180) ha señalado en su tesis doctoral (2024) que, aunque la Universidad de Tartu abrió la especialidad de Filología Hispánica en 1992, los hispanistas que estudiaron allí, en su mayoría alumnos de Talvet, – Klaarika Kaldjärv (1973), Maria Kall (1976), Mari Laan (1977), Triin Lõbus (1977), Ruth Sepp (1975) y Maarja Paesalu (1989), se dedicaron a la traducción en su mayoría a partir de la segunda década de este siglo y todas se han especializado en literatura española, excepto Kall, que también traduce del catalán, y aproximadamente la mitad de las traducciones publicadas entre 2010 y 2020 han sido realizadas por hispanistas de la Universidad de Tartu. Esto es una prueba clara de que la situación de la traducción de la literatura del mundo hispánico al estonio mejoró tras la creación de la especialidad de Filología Hispánica.

Sin embargo, antes de 1992 ya había traductores del español en Estonia. Laan (2024:179) también señala que los primeros traductores del estonio al español fueron

Aleks Sepp (1898-1959) y Aita Kurfeldt (1901-1979), el primero autodidacta y la segunda con estudios universitarios; además, la formación de una nueva generación de traductores en la década de 1960 fue posible gracias al inspirador profesor de español de la Universidad de Tartu, Arthur Robert Hone (1915-1972), cuyos alumnos son todos traductores de español de los años 60 y 70: Ain Kaalep (1926-2020), Ott Ojamaa (1926-1996), Tatjana Hallap (1928-2015) y Jüri Talvet (1945), así como, con una contribución menor, Jaan Kaplinski (1941-2021). Estos traductores, mencionados en este párrafo, son importantes porque también han traducido muchas obras del mundo hispánico al estonio que se incluyen en los libros de literatura estonios para secundaria analizados en este TFG.

En este sentido, Jüri Talvet desempeña un papel especialmente importante. Liisa Konsap (2011:24-25) ha afirmado en su tesis de máster que es de una importancia fundamental el rol de Jüri Talvet en la difusión del mundo hispanohablante en Estonia y en el desarrollo de los estudios hispánicos en este país: Jüri Talvet ha traducido al estonio la obra de importantes autores españoles como Francisco de Quevedo, Baltasar Gracián, Salvador Espriu y Vicente Aleixandre, así como la de escritores latinoamericanos como Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y Juan Rulfo; además de su prolífica labor como traductor, ha publicado numerosos ensayos y artículos sobre la literatura y la cultura españolas, algunos de los cuales se han recopilado en los libros de ensayos y artículos *Hispaania vaim [Espíritu de España]* (1995) y *Tõrjumatu äär [La frontera irrecusable]* (2005); asimismo, muchas de las obras traducidas por otros traductores están acompañadas de prólogos de Jüri Talvet, en los que, además de su profundo conocimiento de la historia de la literatura española, destaca su enfoque de los temas tratados desde una perspectiva de literatura mundial. Es indiscutible que Jüri Talvet es la persona que más ha contribuido a la disponibilidad de la literatura española en Estonia.

Además, Maarja Paesalu (2014) ha escrito en su blog *Hargnemised [Bifurcaciones]* que la traducción sienta las bases para el reconocimiento y la comprensión de lo *otro* cultural y ayuda a que los textos culturales se vuelvan actuales; las obras literarias estonias publicadas en español crean un diálogo entre las culturas estonia y española, en el que se comparan las diferencias entre ambas y se encuentran puntos en común.

Del mismo modo, se puede decir que la literatura española publicada en estonio funciona exactamente de la misma manera.

Además, cuanto más popular es un autor del mundo hispánico en general, más obras suyas se traducen al estonio. Por ejemplo, Klaarika Kaldjärv (2017:82) ha escrito que diez obras del escritor colombiano Gabriel García Márquez han sido traducidas al estonio: siete novelas, dos colecciones de relatos cortos y unas memorias; y, en la lista de traductores encontramos seis nombres, y en cuanto al número de traducciones, los principales traductores de García Márquez son Marin Mõttus, con dos novelas, y Ruth Lias, con cinco obras; y es precisamente el trabajo de estos dos traductores el que ha dado lugar a un fenómeno poco común y muy valioso en la literatura traducida: la publicación de una misma obra en dos traducciones diferentes. Parece que se puede decir que esto es especialmente raro en la traducción del español al estonio, si lo comparamos con otros idiomas. Al menos en algunos casos, los lectores estonios pueden incluso elegir qué traducción leer.

Igualmente, se puede decir que la traducción de la literatura de ficción del mundo hispanohablante siempre ha estado en mejor situación que la traducción de la poesía hispanohablante al estonio. Konsap (2011:30) ha señalado en su tesis de máster que la prosa siempre ha predominado en la recepción de la literatura española en Estonia, y que esta tendencia ha continuado en el siglo XXI.

Se puede decir que la disponibilidad de la literatura del mundo hispánico en Estonia ha mejorado con el tiempo, pero hay varias razones por las que esto ha tardado tanto. Una de ellas es la que menciona Laan (2024:193), indicando que uno de los factores que influye en la traducción de la literatura española es la distancia geográfica y cultural, que no solo afecta a la formación de especialistas competentes, sino también a la recepción por parte de los lectores: la cultura española y latinoamericana sigue siendo percibida en general como algo ajeno. El problema radica en parte en que el mundo hispanohablante está bastante lejos de Estonia y resulta exótico para los estonios.

## **5. Literatura del mundo hispánico en los manuales de literatura estonios**

En este trabajo fin de grado se analizarán 19 manuales de literatura para educación secundaria de Estonia que abarcan la gran mayoría de los libros de texto de literatura utilizados en la educación secundaria en Estonia que incluyen información sobre literatura del mundo hispanohablante. También se incorpora una lista de estos manuales de literatura en la sección de bibliografía al *Corpus de los manuales de literatura analizados*. Hasta donde sabe el autor de este TFG, no se ha realizado ningún estudio previo de los manuales de literatura que se utilizan en Estonia que da una visión general de hasta qué punto y cómo están representados los autores y las obras del mundo hispánico en estos manuales. El análisis de cada libro de texto es de carácter descriptivo, pero tiene en cuenta las siguientes preguntas:

- 1) ¿Qué autores del mundo hispánico se mencionan o destacan en el libro de texto y cómo?
- 2) ¿Qué textos del mundo hispánico se mencionan o destacan en el libro de texto y cómo?
- 3) ¿Hay algo más destacable en el libro de texto que se refiere a la literatura del mundo hispánico?

Dentro del análisis, si aparecen por primera vez, los títulos de las obras del mundo hispánico están proporcionados también en estonio y están en cursiva entre paréntesis.

### **5.1 Los manuales de Jan Kaus**

Jan Kaus (1971) es escritor, traductor y crítico estonio. Es miembro de la Asociación de Escritores Cinematográficos de Estonia y de la Unión Estonia de Escritores. Ha estudiado pedagogía y metodología de la enseñanza primaria en la Universidad de Tallinn y traduce literatura del finés y el inglés (Eesti Teatriliit). En este TFG se analizan tres de sus manuales de literatura.

### 5.1.1 Jan Kaus, *Uuem kirjandus (Literatura más reciente)*

En el primer capítulo del libro de texto se hace referencia al escritor argentino Jorge Luis Borges y a la *Biblioteca de Babel*, de hecho, el primer capítulo del libro de texto se titula *La literatura como biblioteca de Babel: posmodernismo (Kirjandus kui Paabeli raamatukogu: postmodernism)*. En el primer párrafo del capítulo se afirma que el término *Biblioteca de Babel (Paabeli raamatukogu)* procede del innovador cuento homónimo del escritor argentino Jorge Luis Borges, publicado por primera vez en 1941. El mismo párrafo continúa describiendo en qué consiste la Biblioteca de Babel (p. 8). En la página 85 se mencionan tres autores del mundo hispanohablante (el colombiano Márquez, el cubano Carpentier y la chilena Allende), y en el manual ha escrito que en la obra de Gabriel García Márquez, Alejo Carpentier, Isabel Allende y otros realistas mágicos, se percibe directamente el exuberante, intenso y sensual paisaje sudamericano y una turbulenta historia llena de violencia e inocencia perdida (p. 85).

A continuación, en el capítulo titulado *Un escritor para cada lugar (Igal kohal oma kirjanik)* se dice que uno de los escritores españoles de mayor éxito internacional, Carlos Ruiz Zafón, publicó en 2001 su novela *La sombra del viento (Tuule vari)*, que obtuvo inmediatamente el reconocimiento de los expertos y del público en general. Además, el capítulo incluye una reseña sobre Zafón que dice que es un escritor español que vive en Los Ángeles desde 1993, y, además de ficción, Zafón también ha escrito guiones cinematográficos. Entró en el mundo literario con novelas juveniles, su obra más conocida siendo *La sombra del viento*, su primera obra para adultos (p. 113).

Al final del capítulo *¿Cómo pensar sobre los libros que hemos leído? (Kuidas mõelda raamatutest, mida oleme lugenud?)* está escrito que el autor de este manual utilizaría aquí las palabras del escritor y poeta mexicano Gabriel Zaid y de su libro *Los demasiados libros (Liiga palju raamatuid)*, que podrían dar una respuesta a la pregunta de qué leer, entonces Zafón ha dicho: “¿Qué importa lo cultos y más cursados que seamos o los miles de libros que hayamos leído? Lo único que importa es lo que sentimos, vemos o hacemos después de leer, si la calle y las nubes y la

presencia de otras personas significan algo para nosotros, si nuestros cuerpos están más vivos gracias a lo que hemos leído.” El texto más pequeño junto al margen de la página también incluye una reseña sobre Gabriel Zaid que dice que es un escritor y ensayista mexicano. En el manual ha escrito que el principio de Zaid es que un escritor debe ser conocido por sus obras y no por su vida personal, y siguiendo este principio evita la atención pública (p. 117). Al final del libro de texto hay también una línea del tiempo llamada *La literatura en cifras (Kirjandust arvudes)*, en la que se enumeran los premios Nobel de Literatura y los años de publicación de las obras mencionadas en el manual, entre otros se indican también los autores hispanohablantes.

### **5.1.2 Jan Kaus, *Kirjandus ja ühiskond: gümnaasiumiõpik (Literatura y sociedad: manual para secundaria)***

En este libro hay un capítulo titulado *Instituciones sociales. Medios de comunicación (Sotsiaalsed institutsioonid: meedia)*. Está escrito que una gran novela del escritor colombiano Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad (Sada aastat üksildust)*, considerada una obra clave del realismo mágico, también utiliza un motivo bastante orwelliano cuando aparece la noticia de la destrucción de los líderes sindicales de Macondo: “Nada ha pasado en Macondo, nada está pasando ahora, nada pasará nunca. Es un pueblo feliz.” Este es un ejemplo de periodismo que se supone que revela la verdad, pero en realidad la oculta (p. 76).

### **5.1.3 Jan Kaus, *20. sajandi kirjandus (La literatura del siglo XX)***

En este manual hay un capítulo titulado *La obra y la persona del escritor: Federico García Lorca (Kirjaniku looming ja isik: Federico García Lorca)*, lo que significa que todo el capítulo está dedicado a este autor. Kaus dice que el poeta y dramaturgo español Federico García Lorca no sólo es uno de los poetas más importantes del siglo XX, sino que su trágica muerte parece resumir la maldición de toda una época y un continente (p. 66). El libro de texto ofrece una extensa biografía de Lorca, un breve resumen de su vida y una foto suya. Se señalan sus poemarios *Canciones (Laulud)* y *Primeras canciones (Esimesed laulud)*. Al final del capítulo se propone un ejercicio en el que se pide comparar las traducciones del poema de Lorca realizadas por Ain Kaalep e Ilmar Laaban (p. 66).

Además, hay un capítulo titulado *Literatura del tamaño de un continente: el realismo mágico* (*Maailmajao-suurune kirjandus: maagiline realism*). El libro de texto describe con más detalle la naturaleza del realismo mágico, menciona al escritor cubano Alejo Carpentier y ofrece una breve biografía y fotografía del mismo. Se alude a *Los pasos perdidos* (*Kaotatud rajad*). Además, se menciona al escritor colombiano Gabriel García Márquez y su novela *Cien años de soledad*, ambos reseñados brevemente, con una pequeña biografía de Márquez y una fotografía suya (p. 107).

En el manual hay un capítulo titulado *En la Biblioteca de Babel de Literatura II: Jorge Luis Borges* (*Kirjanduse Paabeli raamatukogus II: Jorge Luis Borges*). Evidentemente, el capítulo está dedicado a Jorge Luis Borges, se describe su biografía y se afirma que la influencia de Borges en la literatura española ha sido comparada a la de Cervantes. Se destacan el cuento *La Biblioteca de Babel* y el libro *El jardín de senderos que se bifurcan* (*Hargnevate teede aed*). Además, ha escrito que dos de las obras más conocidas de Borges son la colección de cuentos *Ficciones* (*Fiktsioonid*) y el cuento *El Aleph* (*Aleph*) (p. 115). Al final del manual hay un capítulo de extractos que contiene una muestra del texto de Lorca, seleccionado del poema *Casida de las palomas oscuras* (*Kasiida tumedaist tuvidest*), traducido al estonio por Ain Kaalep (p. 134). También, contiene un extracto de *Los pasos perdidos* de Alejo Carpentier, traducido al estonio por Aita Kurfeldt (pp. 148-149). Además, hay un extracto de *El Aleph* de Jorge Luis Borges, traducido al estonio por Ott Ojamaa (pp. 150-151). Este manual también tiene la misma línea de tiempo llamada *La literatura en cifras* que aparece en el manual *Uuem kirjandus* de Jan Kaus que se ha analizado antes.

## **5.2 Los manuales de Katre Talviste**

Katre Talviste es traductora, autora de material didáctico literario y profesora universitaria de literatura; obtuvo su doctorado en literatura en la Universidad de Tartu (ETIS). En este TFG se analizan dos de sus manuales de literatura.

### **5.2.1 Katre Talviste, *Sõnakunsti kuju. Kirjanduse õpik gümnaasiumile (La forma del arte verbal. Manual de literatura para secundaria)***

En este libro de texto, en el capítulo 3.4 *Lee e investiga (Loe ja uuri)*, se puede encontrar un extracto de la obra *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha (Teravmeelne hidalgo don Quijote La Manchast)*. Se proporciona todo el índice de la obra y, más concretamente, un extracto del primer capítulo. Al final del extracto se indica que ha sido traducido al estonio por Aita Kurfeldt. El extracto va precedido de un ejercicio en el que se pide prestar atención a los epítetos utilizados para describir a don Quijote y sus acciones. Se describe con más detalle el personaje que da título a los dos tomos de Cervantes, con referencia específica al capítulo VIII, en el que don Quijote entabla batalla con molinos de viento, a los que considera gigantes: una escena que, según se dice, es conocida en todo el mundo como parábola de una lucha valerosa pero inútil. Se dice que el personaje de Don Quijote es una mezcla inseparable de comedia y grandeza, locura y perspicaz sabiduría. También se incluye una fotografía de molinos de viento con una estatua de Don Quijote en el sur de España. Por último, se dice que la novela de Cervantes ha influido toda la literatura occidental y que Don Quijote es un personaje mundialmente conocido, con una fotografía de las estatuas de Don Quijote y Sancho Panza frente a la casa de Cervantes en Alcalá de Henares, España (p. 114-115).

### **5.2.2 Katre Talviste, *Sõnakunsti sammud. Kirjanduse õpik gümnaasiumile (Pasos del arte verbal. Manual de literatura para secundaria)***

En el capítulo *Lee e investiga: el mundo como escenario (Loe ja uuri: maailm kui näitelava)* (p. 60-61), se proporcionan fragmentos de *El gran teatro del mundo (Suur maailmateater)* de Pedro Calderón de la Barca. Antes de los fragmentos, se dan los personajes de la obra. Tras los fragmentos, se indica que han sido traducidos por Jüri Talvet. En un recuadro aparte, se ofrece un texto titulado *La obra de Calderón en el contexto de la historia del teatro (Calderóni looming teatrilo kontekstis)*. Se ha escrito que la dramaturgia española moderna se fundó en la voluminosa y variada obra de Lope de Vega. También se ha señalado que Lope de Vega fue un modelo para

toda la dramaturgia española del Siglo de Oro (siglos XVI-XVII), representada por obra de Pedro Calderón.

### **5.3 Los manuales de Igor Šaitanov**

Igor Šaitanov es profesor de la Universidad Estatal Rusa de Humanidades y ha escrito manuales de literatura para primaria, secundaria y universidad, así como numerosos materiales metodológicos (Šaitanov, 2004). Sus tres manuales de literatura analizados en este TFG son, de hecho, traducciones de libros de texto rusos al estonio, traducidos por Jüri Ojamaa.

#### **5.3.1 Igor Šaitanov, *Maailmakirjandus. 19. sajand. Romantism. Realism (Literatura mundial. Siglo XIX. Romanticismo. Realismo)***

Hay una referencia (p. 81) a *Don Quijote* en este libro de texto, y curiosamente, se señala en el capítulo *Los tres mosqueteros de Alexandre Dumas (Alexandre Dumas "Kolm musketäri")*. En él se comparan Don Quijote y d'Artagnan. El capítulo dice que la similitud de la situación lleva a los personajes a comparar, es decir, Don Quijote pensaba en los molinos de viento como gigantes y en los ejércitos como ovejas, d'Artagnan pensaba en cada sonrisa como un insulto y en cada mirada como un desafío – Šaitanov afirma que, de este modo, el autor de *Los tres mosqueteros* ha conseguido un engaño: el joven es orgulloso, valiente y temerario, y no hay nada de don Quijote en él (p. 81).

#### **5.3.2 Igor Šaitanov, *Maailmakirjandus. Barokk. Klassitsism. Valgustus (Literatura mundial. Barroco. Clasicismo. Ilustración)***

En el capítulo *La trayectoria del arte dramático europeo (Euroopa draama arenemise teed)*, se indica que las artes dramáticas se desarrollaron con mayor rapidez en España e Inglaterra al declinamiento del Renacimiento; el libro de texto menciona al gran dramaturgo español Félix Lope de Vega como ejemplo destacado de personalidad renacentista y la biografía de Lope de Vega está escrita en extenso; se destacan el *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo (Komöödiate tegemise uus kunst)*, *El perro del hortelano (Aedniku koer)*, y *Fuenteovejuna (Fuente Ovejuna)* de Lope de Vega, y se describen estas obras con más detalle; y, también se menciona a Tirso de Molina

por haber llevado la leyenda española de Don Juan (*El burlador de Sevilla y convidado de piedra (Sevilla pilkaja ja kivist külaline)*) a la literatura mundial; además, el capítulo menciona también al autor Pedro Calderón de la Barca y su obra *La vida es un sueño (Elu on unenägu)* (pp. 41-43).

### **5.3.3 Igor Šaitanov, Maailmakirjandus. Keskaeg. Renessanss (*Literatura mundial. Edad Media. Renacimiento*)**

El libro de texto dedica un capítulo entero a Miguel de Cervantes (p. 124-133). Se describe la biografía de Cervantes y se proporcionan numerosos antecedentes, como el hecho de que la novela de caballería fue precursora de la novela picaresca; se indica la primera obra de este género *La vida de Lazarillo de Tormes (Tormese Lazarillo elukäik)*, publicada anónimamente en 1554. Evidentemente, también se señala la obra *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, que se describe extensa y detalladamente. Se dice que el legado literario de Cervantes es muy grande, y también se destacan sus obras *La Numancia (Numancia)*, *La Galatea (Galatea)*, *Novelas ejemplares (Õpetlikud novellid<sup>1</sup>)*, y *Los trabajos de Persiles y Segismunda (Persilise ja Sigismunda kannatused)*. El capítulo también incluye extractos del Quijote.

## **5.4 Los manuales de Alli Lunter**

Alli Lunter es profesora de secundaria y correctora de estilo; ha publicado varios manuales de literatura y cuadernos de estonio para la educación secundaria; y, ha escrito en prensa sobre temas escolares (Lunter, 2013). En este TFG se analizan dos de sus manuales de literatura.

---

<sup>1</sup> *Novelas ejemplares* se tradujo primero al estonio con el título *Õpetlikud novellid*, pero más tarde se tradujo como *Näitlikud novellid* y hoy en día la última variante se considera la correcta, aunque en el manual se utiliza la primera.

#### **5.4.1 Alli Lunter, *Gilgamešist „Puhastuseni”*. *Gümnaasiumi kirjanduskonspektid (Desde Gilgamesh hasta “La purga”*<sup>2</sup>. *Resúmenes de literatura para secundaria*)**

El libro de texto dedica un capítulo entero a Jorge Luis Borges (pp. 131-132). Se dice que la novedad de Borges reside en la difuminación de la frontera entre el mundo real y el fantástico, y que su cuento postmodernista *Pierre Menard, autor del Quijote* (*Pierre Menard, Don Quijote autor*) podría calificarse de ciencia ficción humana. Este mismo cuento se describe con más detalle a continuación. Tras la descripción, se afirma que el autor quiere convencer al lector de que los textos se leen en diferentes interpretaciones, que los conocimientos, horizontes y actitudes del lector dan a la obra un ángulo de convergencia, y que Borges nos invita a pensar, analizar e interpretar la ficción con valentía. En la página siguiente, se describe el cuento *El jardín de senderos que se bifurcan* a partir de la imagen de un jardín que se bifurca, que, en consonancia con el posmodernismo, es un laberinto condicional en el que los caminos se cruzan, se entrecruzan, se funden, se bifurcan, creando la ilusión de una multitud de posibilidades, y de este modo esta complejidad se convierte en un modelo simbólico de las posibilidades de elección humana.

#### **5.4.2 Alli Lunter, *Maailmakirjanduse õpik gümnaasiumile. Modernismist postmodernismini (Manual de literatura mundial para secundaria. Del modernismo al posmodernismo)***

El libro de texto dedica un capítulo entero a Federico García Lorca (pp. 32-34). Se describe su biografía, y, también se describe la dirección literaria de Lorca, afirmando que su poesía, con su talante trágico-lírico, describe al hombre en el centro de los impulsos naturales, a la vez anhelando el éxtasis del amor y anticipando su final existencial: Lorca es un maestro de la metáfora. Ha publicado *Libro de poemas* (*Luuletuste raamat*), *El poema del cante jondo* (*Cante jondo poeem*), *Romancero gitano* (*Mustlasromanss*), *Canciones* (*Laulud*) y *Poeta en Nueva York* (*Luuletaja New Yorgis*). También se dice que escribió obras de teatro, entre otros *Mariana Pineda* (*Mariana Pineda*), *Bodas de sangre* (*Verine pulm*), *Yerma* (*Yerma*) y *La casa de Bernarda Alba* (*Bernarda Alba maja*). Se añade que en estonio A. Kaalep se ha

---

<sup>2</sup> *Puhastus* (*La purga*) es una novela finlandesa de Sofi Oksanen.

publicado la poesía de Lorca a las traducciones para la colección de poemas *Kaneelist torn* (*La torre de canela*) y *Mu kätēs on tuli* (*El fuego en mis manos*). A continuación, en el libro de texto se describe la naturaleza de la poesía y el teatro lorquianos en términos más generales, afirmando que la poesía de Lorca se ha caracterizado por el frase *metafórica surrealista* que es una figura retórica que no se abre en la primera lectura y ofrece al lector varias posibilidades de interpretación (pp. 32-33).

A continuación, se dedica un capítulo aparte a Jorge Luis Borges (pp. 136-138). Comienza con una biografía de Borges, mencionando, entre otras cosas, que durante los últimos 10 años de su vida Borges vivió con ceguera y que su obra durante este periodo fue escrita al dictado, y que una de sus obras se titula *Elogio de la sombra* (*Pimeduse ülistus*). Se ha mencionado, entre otras cosas, que se asocia a Borges con el concepto de ciencia ficción humanista, en la que el autor juega en la frontera entre realidad y ficción, dando un margen limitado a la imaginación. También se indica que Borges entró en el mundo literario con su poemario *El fervor de Buenos Aires* (*Buenos Airese kuumus*). Además, se señala que lo mejor de la obra de Borges son *El jardín de los senderos que se bifurcan* y *El Aleph*. Al final del capítulo está proporcionado un extracto de *El jardín de los senderos que se bifurcan* y se indica que la obra fue traducida por Ott Ojamaa. Al final del texto hay un ejercicio en el que se pide leer *La biblioteca de Babel* de Borges y realizar una serie de tareas relacionadas.

Por último, el libro de texto dedica un capítulo a Gabriel García Márquez (pp. 148-151). Menciona inmediatamente que ganó el Premio Nobel en 1982 y describe su biografía con más detalle. Además, se describe a Márquez como el autor más destacado del realismo mágico en la literatura posmodernista y una figura destacada de la literatura latinoamericana, y se señala su novela *Cien años de soledad*. Continúa un extenso apartado sobre la naturaleza del concepto de realismo mágico y se enumeran otras obras de Márquez: su primera novela, *La hojarasca* (*Lehetorm*)<sup>3</sup>, así como *El mar del tiempo perdido* (*Kadunud aja meri*), *Crónica de una muerte anunciada* (*Väljakuulutatud mõrva kroonika*) y *El amor en los tiempos del cólera* (*Armastus koolera ajal*). El libro de texto ofrece a continuación una larga descripción de *Cien años de soledad*, incluido un fragmento de la obra, traducido por Aita

---

<sup>3</sup> El libro *La hojarasca* se tradujo al español con el título *Kõdulehed*, pero en el manual el título se tradujo también como *Lehetorm*.

Kurfeldt. Al final hay un ejercicio en el que se pide leer el cuento de Márquez *Un señor muy viejo con unas alas enormes* (*Väga pikkade tiibadega väga vana mees*) y una serie de ejercicios adicionales sobre ello.

## **5.5 Los manuales de Jüri Talvet**

Jüri Talvet (1945) es un teórico de la literatura, escritor, traductor, poeta y ensayista estonio. Es el fundador del plan de estudios de Filología Hispánica en la Universidad de Tartu (1992/1993) y fue el coordinador del departamento de Filología Hispánica; ha supervisado el doctorado de Katre Talviste, una de las autoras de los manuales de literatura analizados en este TFG (ETIS).

### **5.5.1 Jüri Talvet, *Maailmakirjandus. 1. osa. Keskajast valgustuseni. Õpik keskkoolile (Literatura mundial. Parte 1. De la Edad Media a la Ilustración. Manual para secundaria)***

En el libro de texto hay un capítulo llamado *Cantar de gesta (Hispaania kangelaslaul)*. Se menciona que el *Cantar de Mio Cid (Laul minu Cidist)* refleja la historia con mucha más veracidad que el *Cantar de Roldán (Rolandi laul)*. Continúa describiendo esta obra con más detalle (pp. 41-44). Siguiendo, el libro de texto incluye un capítulo llamado *Romances españoles (Hispaania romansid)*, en el que se afirma que uno de los fenómenos más influyentes de la literatura europea fue el romance español, que comenzó a escribirse en España ya en el siglo XV. Más adelante, en el manual, la naturaleza de estos romances se describe también en términos más generales. También se destaca como extracto el romance *Yo me era mora Moraima... (Mauritar Moraima)*, y se afirma que fue traducida al estonio por A. Kaalep. Al final del capítulo, se alude a que, a principios del siglo XX, el gran poeta español García Lorca escribió *Romance gitano (Mustlasromanss)* rebotante de metáforas surrealistas (pp. 60-61).

Además, el libro de texto llega hasta el capítulo *Los inicios del realismo. Celestina. (Realismi algus. Celestina)*. El capítulo describe la publicación de un libro en España en 1499, titulado originalmente *Comedia de Calisto y Melibea (Calisto ja Melibea komöödia)*, pero que, desde principios del siglo XIV, fue bautizado como *Celestina*

(*Celestina*), en honor al personaje más pintoresco de la obra, *Celestina*. Esta obra se describe con más detalle, incluyendo el hecho de que la forma del libro era con un enfoque único y novedoso: estaba escrita en diálogo, como una obra de teatro, pero contenía 21 actos completos, superando con creces el volumen de una obra de teatro normal, y que estaba escrita en prosa (pp. 121-122). A continuación encontramos un capítulo llamado *Novela picaresca (Kelmiromaan)*, que comienza afirmando que la novela picaresca surgió en España a mediados del siglo XVI, fue claramente la primera etapa de la novela realista moderna. Menciona una obra importante relacionada con esto, *La vida de Lazarillo de Tormes*, y la describe diciendo que su brevedad la asemeja más a un cuento que a una novela, y que podría verse como una parodia del libro de caballerías. También se destaca al autor Mateo Alemán y su obra *Guzmán de Alfarache (Guzmán de Alfarache)*, y se compara con *La vida de Lazarillo de Tormes* (pp. 126-129).

Asimismo, se dedica un capítulo entero a Cervantes, y se menciona su obra *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, que también se describe con más detalle. Otras obras de Cervantes que se nombran son *La Galatea*, *Novelas ejemplares*, la colección de obras de teatro *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos, nunca representados (Kaheksa komöödiat ja kaheksa intermeediumi)*, el poema *Viaje del Parnaso (Teekond Parnassile)*, todas ellas explicadas con detalle. Sin embargo, es el Quijote el que ha sido descrito más extensamente, y se indica, entre otras cosas, que un autor con el nombre de Avellaneda escribió una falsa secuela del Quijote, en la que intentaba burlarse por completo del original cervantino (pp. 129-134).

A continuación, encontramos un capítulo titulado *Los comienzos del drama nacional español y Lope de Vega (Hispaania rahvusdraama algus ja Lope de Vega)*. Se dice que, aunque muchos escritores destacados desempeñaron un papel en el desarrollo del drama nacional español, fue Lope de Vega quien se alzó como único maestro de la escena española a finales del siglo XIV, y se añade que han sobrevivido más de medio mil de sus obras en todos los géneros. Se ha mencionado la obra de Lope de Vega *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*, en la que definió los principios estéticos que siguieron predominantemente los dramaturgos españoles del Siglo de Oro. A continuación se describe con más detalle la vida de Lope de Vega y se señala también que entre sus obras dramáticas destaca un grupo de piezas ambientadas en la historia

nacional. Se destacan las obras *Fuenteovejuna*, *El mejor alcalde, el rey* (*Parim kohtumõistja on kuningas*), *Peribáñez y el Comendador de Ocaña* (*Peribáez ja Ocaa komtuur*) y *El caballero de Olmedo* (*Rüütel Olmedost*). Además, se mencionan y describen con más detalle *El perro del hortelano* (*Koer heintel*) y *La estrella de Sevilla*. También se proporciona un extracto de *La estrella de Sevilla*, con la nota de que fue traducido por A. Kaalep (pp. 151-155). En el capítulo *Barroco y clasicismo* (*Barokk ja klassitsism*) se dice que uno de los escritores más importantes del barroco español, Baltasar Gracián, en su libro *Agudeza y arte de ingenio* (*Vaimuteravus ja loovuse kunst*), apreciaba la ingeniosa combinación de opuestos y extremos, paradojas y antítesis en la creación literaria (p. 157).

Luego hay un capítulo titulado *Poesía del siglo XVII* (*XVII sajandi luule*), uno de cuyos subcapítulos es *Góngora y Quevedo* (*Góngora ja Quevedo*), que comienza diciendo que estos dos fueron los más grandes poetas barrocos de España. Se describen y caracterizan las biografías y obras de ambos poetas, y también se destaca que difieren entre sí tanto en la perspectiva como en el método creativo. Entre las obras de Luis de Góngora, se indican el poema *Letrilla* (*Letrilja*), el poema *Soledades* (*Üksindused*), del que se ofrece un fragmento, con la nota de que fue traducido por J. Talvet. Además, de las obras de Quevedo, se nombra la obra *Sueños* (*Unenäod*) y la novela picaresca *Historia de la vida del Buscón, llamado don Pablos* (*Kelm don Pablose elukäik*), el soneto *Cerrar podrá mis ojos...* (*Nüüd viimne vari las mu silmi vaotab...*), y algunos otros sonetos (pp. 160-165). Por último, en el capítulo titulado *Literatura en prosa del siglo XVII* (*XVII sajandi proosakirjandus*), se habla con más detalle de Baltasar Gracián y se dice, entre otras cosas, que escribió una obra titulada *Criticón* (*Criticon*), cuyo simbolismo recuerda al Quijote (p. 193).

### **5.5.2 Jüri Talvet, *Maailmakirjandus. 2. osa. Romantismist postmodernismini. Õpik keskkoolile (Literatura mundial. Parte 2. Del Romanticismo al Posmodernismo. Manual para secundaria)***

El libro de texto contiene un capítulo titulado *Realismo mágico y posmodernismo* (*Maagiline realism ja postmodernism*). El capítulo afirma que una de las primeras obras destacadas del realismo mágico en la literatura latinoamericana fue la única novela *Pedro Páramo* del escritor mexicano Juan Rulfo. A continuación se describe la

biografía de Rulfo y se caracteriza la obra Pedro Páramo, proporcionando una breve reseña de la misma. Entre los autores y obras de la literatura hispanoamericana, también se señala y describe brevemente al escritor cubano Alejo Carpentier y su obra *Los pasos perdidos*, al escritor argentino Julio Cortázar y su obra *Rayuela* (*Keksumäng*), al escritor peruano Mario Vargas Llosa y sus obras *La casa verde* (*Roheline maja*) y *Los cachorros* (*Kutsikad*), y al escritor mexicano Carlos Fuentes y su obra *La muerte de Artemio Cruz* (*Artemio Cruze surm*). Tras esta enumeración, se afirma que no hay duda de que el escritor colombiano Gabriel García Márquez y su novela *Cien años de soledad* son los más representativos de la tendencia mágico-realista en la literatura latinoamericana. A continuación, se describe extensamente la biografía de Márquez y se indican sus otras obras, entre ellas *La hojarasca*, *El otoño del patriarca*, *Crónica de una muerte anunciada* y *El amor en los tiempos del cólera*. (pp. 292-299).

El libro de texto incluye a continuación todo un capítulo titulado *García Lorca y el lirismo de vanguardia* (*García Lorca ja avangardistlik lüürika*). Además del poeta español Federico García Lorca, el capítulo menciona a otros poetas españoles Vicente Aleixandre, Jorge Guillén y Rafael Alberti, al poeta peruano César Vallejo, al poeta chileno Pablo Neruda y al poeta mexicano Octavio Paz, y los describe brevemente a ellos y a el carácter de sus obras. Sin embargo, la mayor parte del capítulo está dedicada a Federico García Lorca. Hay una biografía larga y detallada, y se alude a sus obras *Libro de poemas*, *Romancero gitano*, *Bodas de sangre*, *Yerma* y *La casa de Bernarda Alba*, la colección *Canciones* y la colección *Poeta en Nueva York*, todas ellas brevemente descritas.

## **5.6 Los manuales de Anne Nahkur**

Anne Nahkur es teórica de pedagogía estonia. Sus principales áreas de investigación son los problemas teórico-metodológicos de la educación literaria, el desarrollo curricular y la literatura en la sociedad contemporánea; ha elaborado manuales de literatura y material didáctico para enseñanza primaria y secundaria (ETIS). En este TFG se analizan dos de sus libros de texto.

### **5.6.1 Anne Nahkur, *Kirjandus antiigist renessansini. Gümnaasiumiõpik (Literatura desde la Antigüedad hasta el Renacimiento. Manual para secundaria)***

En el capítulo *Cantar de gesta* (Hispaania kangelaslaul), se menciona el *Cantar de mio Cid*, del que se dice que es más verídico que el francés *Cantar de Roldán*, del siglo XII. El *Cantar de mio Cid* se describe con más detalle a continuación. De manera más general, se describe cómo está caracterizado por un tono realista y una falta de grandeza. También se proporciona un extracto de la obra *Cantar de mio Cid* y se señala que fue traducido al estonio por Ain Kaalep (pp. 91-92) Además, este libro de texto también dedica un capítulo entero a Miguel de Cervantes (pp. 152-158). En él se describe extensamente la vida de Cervantes y, a continuación, se dice que las obras más conocidas del vasto patrimonio literario cervantino son *Galatea*, la colección filosófico-moralizante *Novelas ejemplares*, la colección de obras teatrales *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos, nunca representados*, el poema satírico sobre la literatura española *Viaje del Parnaso*, y, *Don Quijote*. Tras este extracto, se dice que la obra maestra de Cervantes, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, fue concebida como una parodia de los libros de caballerías. A continuación se proporciona una caracterización más detallada del Quijote. También se proporciona un extracto de la primera parte del capítulo X del *Don Quijote*, traducida al estonio por Aita Kurfeldt. (pp. 152-158).

### **5.6.2 Anne Nahkur, *Kirjandus barokist romantismini. Gümnaasiumiõpik (Literatura desde el Barroco hasta el Romanticismo. Manual para secundaria)***

En el capítulo titulado *Barroco y clasicismo (Barokk ja klassitsism)* se dice que el carácter barroco se encuentra sobre todo en la literatura española, y que el representante más importante de la literatura barroca en España es Baltasar Gracián. A continuación, se describe con más detalle la vida de Gracián y se afirma, entre otras cosas, que su obra más conocida, *Oráculo manual y arte de prudencia (Käsioraakel ja arukuse kunst)*, contiene 300 miniaturas filosóficas basadas en el sentido de la relatividad de la vida: todo en este mundo cambia, nada es eterno. Se proporciona un fragmento de la miniatura 299, traducida al estonio por Jüri Talvet; también se indica

que, además de sus obras filosófico-morales, Gracián escribió una voluminosa novela alegórica: *Criticón*, en la que lleva a los lectores de la obra al viaje por España (p. 8).

En la página siguiente se dice que los poetas barrocos más famosos de España fueron Luis de Góngora y Francisco de Quevedo, que diferían tanto en la perspectiva como en el método creativo. De Luis de Góngora se dice que produjo una poesía figurativa y de fina factura que, sin embargo, resultaba a menudo difícil de entender por su riqueza metafórica, sus misteriosas alusiones mitológicas, la abundancia de expresiones novelescas y la complejidad de su fraseo. Se ha mencionado su poema *Soledades*. En la misma página, se señala también que Francisco de Quevedo alcanzó fama primero como crítico, y que su diversa obra muestra simpatía por los problemas sociales y preocupación por el destino de su país; además se cita uno de los poemas de Quevedo, traducido por Jüri Talvet (p. 9). En la página siguiente también se menciona a Pedro Calderón, a quien a menudo se compara con Shakespeare; se ha dicho que su obra principal es *La vida es un sueño*, un drama filosófico-religioso en el que Calderón destaca que el hombre debe actuar siempre en nombre del bien y la justicia, en nombre de Dios; además, se dice que mediante el uso de un gran simbolismo, Calderón contrapone el poder al amor; asimismo, menciona que cree que la verdadera libertad sólo se alcanza en uno mismo y en Dios (p. 10).

## **5.7 Los manuales de otros autores**

Eva Lepik (1971) es una semióloga, teórica de la literatura y correctora de estilo de Estonia (ETIS). Edward Kess (el año de nacimiento no es público) es profesor de secundaria de lengua y literatura estonias (Kess, 2023). Sirje Nootre (1954) es profesora de secundaria de lengua y literatura estonias; en 2023 recibió el título de Profesor de Literatura Estonio del Año (Ministerio de Cultura de Estonia). Monika Undo (1979) es profesora de lengua y literatura estonias (Vapper, 2016). Märt Väljataga es teórico de la literatura y traductor de Estonia (Veidemann, 2015). Ott Ojamaa (1926-1996) fue un teórico de la literatura y traductor estonio (EE). Kalju Leht (1926-2006) fue un teórico de la literatura estonio y autor de manuales de literatura (Olesk, 2006).

### **5.7.1 Eva Lepik, Edward Kess, *Maailm veetilgas (El mundo en una gota de agua)***

Este libro de texto está destinado al curso de estonio *Análisis e interpretación de obras literarias (Kirjandusteose analüüs ja tõlgendamine)*, no es un libro de texto que trate directamente de la literatura mundial, pero sí trata de un autor en español: el escritor peruano Mario Vargas Llosa, de quien se dice que es uno de los escritores latinoamericanos más importantes. En el manual se han proporcionado extractos de su discurso presentado en la ceremonia de entrega del Premio Nobel de Literatura en la Academia Sueca. También se añade que los temas centrales de las novelas de Vargas Llosa son la dictadura, la violencia, la lujuria y el misticismo, aunque el autor se caracteriza por una profunda humanidad. El libro de texto menciona las obras *Pantaleón y las visitadoras (Kapten ja külastajannad)* y *Lituma en los Andes (Lituma Andides)* y una breve descripción de ellas (pp. 25-27).

### **5.7.2 Sirje Nootre, *Kirjanduse kõnetus (La resonancia de la literatura)***

El libro de texto incluye un capítulo titulado *Mito como architexto (Müüt kui arhitektst)*, con un apartado especial sobre el *Cantar de Mio Cid*. En este apartado se describe con más detalle el personaje principal y el contenido de la obra. También se menciona que, aunque la obra no hace énfasis en la idea de la patria y la nación española, el *Cantar de mio Cid* se ha convertido en una épica nacional española, y que posteriormente se han escrito muchos romances sobre el Cid como héroe nacional (p. 173).

### **5.7.3 Monika Undo, *Nüüdiskirjanduse kurvid ja ristmikud (Curvas e intersecciones de la literatura contemporánea)***

El libro de texto contiene un capítulo titulado *En el camino hacia el realismo mágico (Maagilise realismi teel)*, en el que se dice que el realismo mágico en literatura es el término utilizado después de la Segunda Guerra Mundial para describir una tendencia cultivada por escritores latinoamericanos, caracterizada por la interconexión de imágenes del folklore indígena con imágenes realistas, el uso frecuente de elementos del sueño, el mito, el cuento de hadas y la realidad. Sin embargo, las referencias a la literatura del mundo hispanohablante son escasas y generales: sólo se menciona que el

realismo mágico fue practicado por Gabriel García Márquez, no se indica ninguna obra (pp. 75-77).

#### **5.7.4 Märt Väljataga, *Kirjandus ja selle liigid (La literatura y sus géneros)***

El libro de texto incluye una sección titulada *Lecturas recomendadas sobre teoría, crítica e historia literarias (Lugemissoovitused kirjandusteooria, -kriitika ja -ajaloo teemadel)*. En él se señala al escritor peruano Mario Vargas Llosa y su obra *Cartas a un joven novelista (Kirjad noorele romaanikirjanikule)* (p. 16). En el apartado de preguntas de repaso se interroga, entre otras cosas, si *Don Quijote* de Cervantes está escrito en verso, en prosa o en verso y prosa (p. 81). En otra sección de preguntas de repaso se inquiriere, entre otras cosas, si *Cien años de soledad* de Márquez está narrada o no en primera persona, y, también se pregunta cuánto dura la fábula en esta obra (p. 119). Además, se ha escrito que los comienzos de la novela moderna se toman a veces del *Don Quijote* de Cervantes, a veces del *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe; asimismo, se ha escrito que *Don Quijote* fue concebido originalmente como una parodia de los libros de caballerías; aún más, se ha escrito que el *Don Quijote* se compone de capítulos, cada uno de los cuales es una historia corta relativamente autónoma (p. 124). En una página se hacen comparaciones, incluso con *Don Quijote*, cuando se dice que al igual que Don Quijote pierde la cabeza cuando lee los libros de caballerías, Emma Bovary extrae sus ideas sobre el amor y la felicidad de las historias de amor romántico, y Anna Karenina es retratada como una ávida lectora de novelas (p. 135).

#### **5.7.5 Ott Ojamaa, Kalju Leht, *Väliskirjandus. Õpik keskkoolile (Literatura extranjera. Manual para secundaria)***

En el capítulo *Literatura medieval (Keskaja kirjandus)*, se presenta un extracto del *Cantar de mio Cid*, seguido de una descripción general más larga de lo mismo, incluido el hecho de que, a diferencia del *Cantar de Roldán*, el *Cantar de mio Cid* es mucho más histórico, relatando hechos reales con exactitud cronológica (pp. 54-55). En el capítulo *Barroco y clasicismo (Barokk ja klassitsism)*, se afirma que los rasgos más típicamente barrocos se encuentran en la literatura española, con Luis de Góngora y Francisco de Quevedo como poetas más importantes del Siglo de Oro, y

Lope de Vega y Pedro Calderón en la dramaturgia (p. 96). Se describe ampliamente la biografía de Lope de Vega y se alude a que una de sus obras más famosas es *La estrella de Sevilla*, que se describe con más detalle (pp. 98-99). También se destaca que uno de los coetáneos más destacados de Lope de Vega fue Tirso de Molina; y se describe con más detalle la biografía y la obra de Pedro Calderón de la Barca, cuya obra principal es *La vida es sueño* (pp. 100-102).

Hay un capítulo titulado *Literatura reciente (Uusim kirjandus)*, se indica a Jorge Luis Borges, entre otros nombres (sólo se menciona, ni una palabra sobre su vida o su obra), en una lista de escritores de los que se dice que son conocidos en todo el mundo (p. 255). Sin embargo, en el capítulo *Literatura reciente*, hay una sección dedicada a Federico García Lorca, con una biografía suya, y ha mencionado sus obras *Libro de poemas*, *Romancero gitano*, *Canciones*, y, en la literatura dramática, *Mariana Pineda*, *Bodas de sangre*, *Yerma* y *La casa de Bernarda Alba*; además, el capítulo menciona también a los poetas Rafael Alberti, Vicente Aleixandre y César Vallejo, y al poeta cubano Nicolás Guillén (pp. 260-261). En este capítulo, se dedica también un subcapítulo a Pablo Neruda, cuya colección, publicada en dos libros, *Residencia en la tierra (Viibimine maa peal)*, le valió el reconocimiento entre los mejores escritores de la poesía hispánica; se ofrece un relato más detallado de la vida de Pablo Neruda, así como del poemario *España en el corazón (Hispaania südames)*; también se ha mencionado que su obra más monumental es el *Canto general (Üldine laul)*, una crónica lírico-épica única de la vida y la historia de América del Sur; y, se ha dicho que Pablo Neruda podría considerarse un escritor de la literatura mundial, después de escribir el *Canto general*; por último, se dice que la última obra de Neruda fue un libro de memorias, *Confieso que he vivido (Tunnistan, et olen elanud)* (pp. 261-262).

## 6. Análisis de las respuestas del cuestionario

El cuestionario enviado a los profesores contiene 21 preguntas, las cuales pueden consultarse en el anexo. La primera pregunta es importante para garantizar que las respuestas sean diversas y proceden de distintos institutos de educación secundaria de Estonia. Las preguntas 2 a 5 se refieren al tratamiento de Cervantes y Don Quijote, las preguntas 6 a 10 al abordamiento de Márquez y sus obras, las preguntas 11 a 12 a la enseñanza de Borges y sus obras, la pregunta 13 al tratamiento de Lorca y su poesía. Las preguntas 14 a 15 son preguntas de carácter más general sobre el plan de estudios de literatura en relación con los autores y las obras hispánicas. La pregunta 16 se refiere a los libros de texto utilizados en las clases de literatura y las respuestas de los profesores se tuvieron en cuenta al seleccionar manuales para su análisis. Las preguntas 17 a 21 se refieren a las opiniones de los profesores de literatura en Estonia sobre autores y obras literarias del mundo hispanohablante, incluyendo la pregunta 19, que indaga más específicamente sobre las opiniones más destacadas de los alumnos sobre obras en español según profesores de literatura de educación secundaria. El cuestionario se ha diseñado y distribuido en Google Forms. El análisis de las respuestas al cuestionario del TFG incluye aquellas preguntas que estaban acompañadas por un diagrama de sectores (estas no se presentan por separado en los anexos); en los anexos solo se incluyen las respuestas a las preguntas que no contenían datos porcentuales.

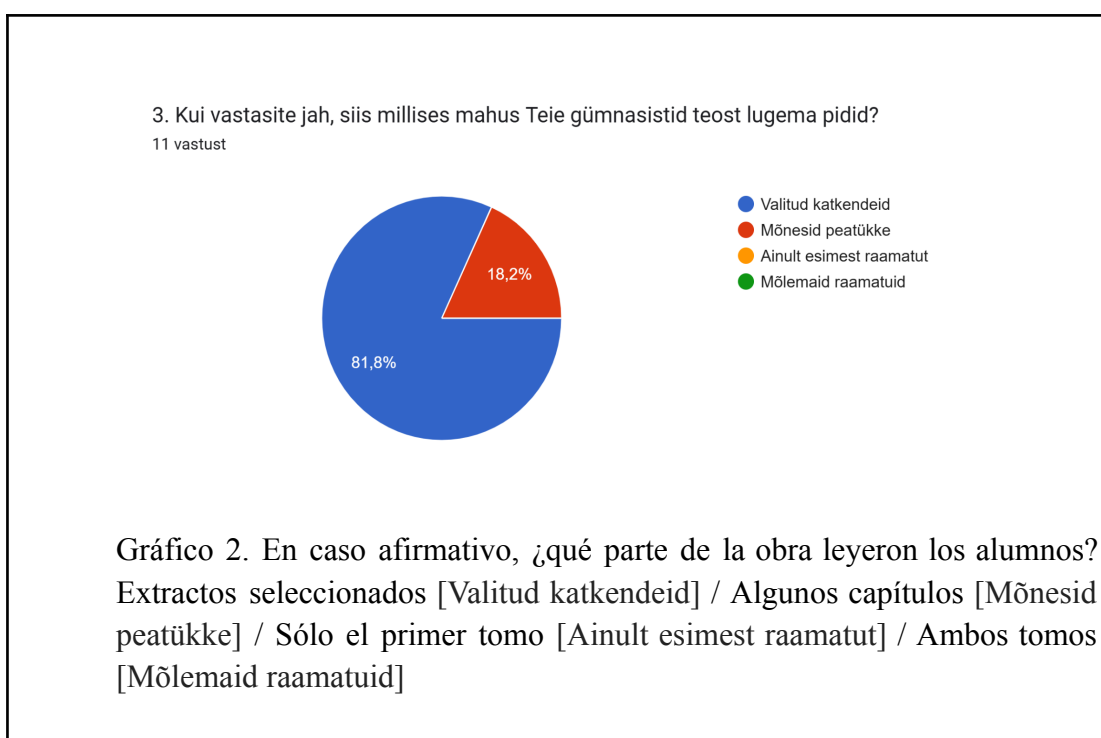
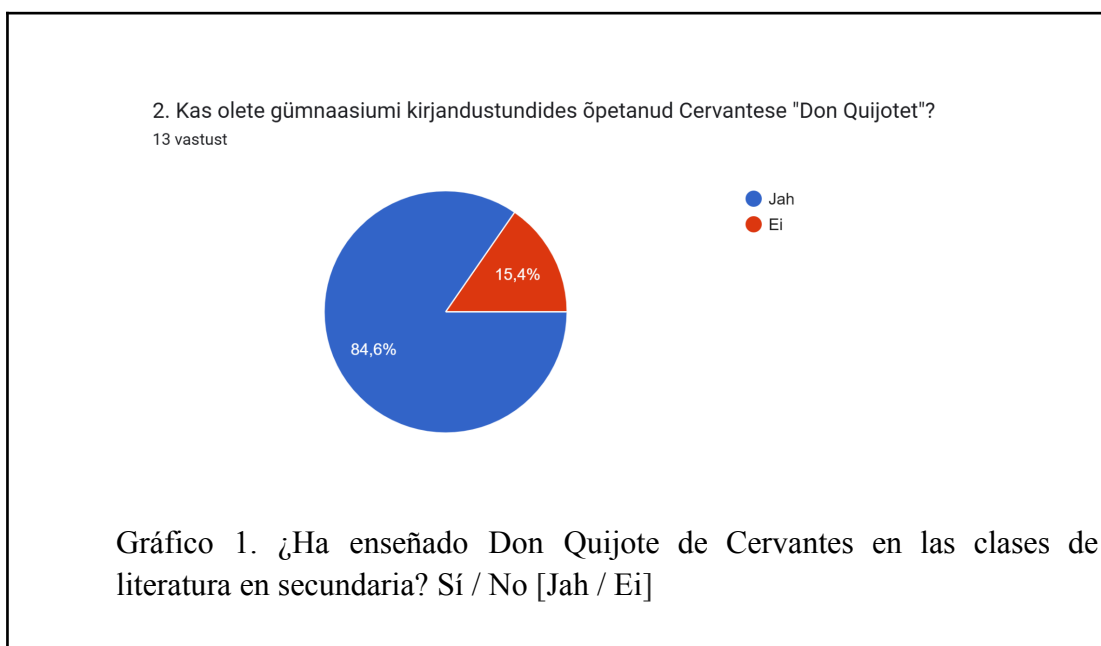
### 6.1 Cervantes y *Don Quijote*

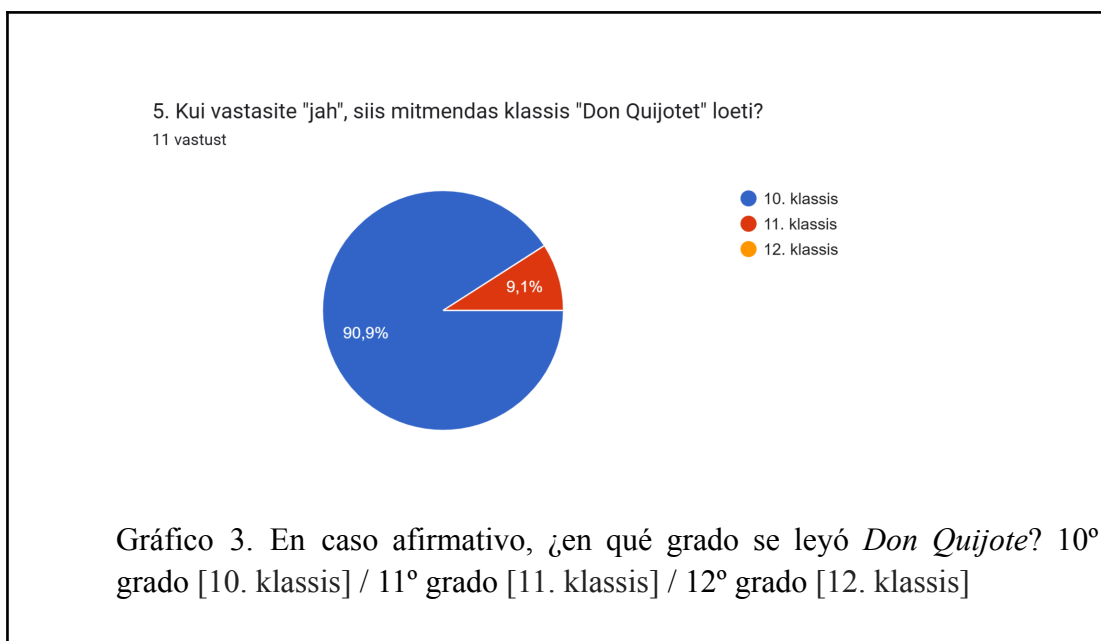
De los 13 profesores que respondieron, el 84,6% ha tratado la obra Don Quijote en secundaria y el 15,4% no (véase el gráfico 1). De los profesores que respondieron, el 81,8% de los alumnos había leído pasajes seleccionados del Quijote y el 18,2% había leído algunos capítulos (véase el gráfico 2). Los profesores que dijeron que sus alumnos habían leído algunos capítulos especificaron que estos capítulos estaban disponibles en el *Maailmakirjanduse lugemik* de Jüri Talvet (*Textos de la literatura mundial* de Jüri Talvet)<sup>4</sup>, pero concretamente un profesor mencionó la parte I, los capítulos VIII, IX y X, mientras que otro profesor mencionó los capítulos II, VI y VIII. Uno de los profesores escribió que toma capítulos diferentes con cada clase,

---

<sup>4</sup> En estonio, *lugemik* significa una recopilación de textos seleccionados y organizados según ciertos principios (en este caso, fragmentos de diferentes obras de la literatura mundial, similar a un manual de literatura, pero no es un libro de texto propiamente dicho, sino sólo una colección de textos).

pero el principio y el final de la obra los trabaja con todas las clases. El 90,9% de los profesores afirmó que el Quijote se lee en 10º grado y el 9,1% dijo que se lee en 11º grado (véase el gráfico 3).





## 6.2 Realismo mágico y las obras de Márquez

De los profesores que respondieron, el 100% ha enseñado el tema del realismo mágico en sus clases de literatura (véase el gráfico 4). El 23,1% de los profesores que respondieron ha tratado el realismo mágico en el 10º grado, el 30,8% en el 11º grado y el 46,2% en el 12º grado (véase el gráfico 5). El 71,4% de los profesores respondió que sus alumnos leen las obras de Márquez como obras completas y el 28,6% respondió que las leen como extractos (véase el gráfico 6). El 62,5% de los profesores respondieron que sus alumnos leen las obras de Márquez en el grado 12 y el 37,5% de los profesores dijeron que las obras de Márquez se leen en el 11º grado (véase el gráfico 7). El 46,2% de los profesores que respondieron han enseñado *Cien años de soledad* y el 53,8% dijo que no; el 15,4% de los profesores han tratado *El mar del tiempo perdido* y el 84,6% no; el 15,4% han abordado *El amor en los tiempos del cólera* y el 84,6% no; el 46,2% respondieron que no han enseñado las obras de Márquez en absoluto, pero el 53,8% sí lo han tratado. El 7,7% de los profesores dijo haber tratado *Un señor muy viejo con alas enormes* y el 92,3% no (véase el gráfico 8).

6. Kas olete gümnaasiumile kirjandust õpetades käsitlenud maagilist realismi?  
13 vastust

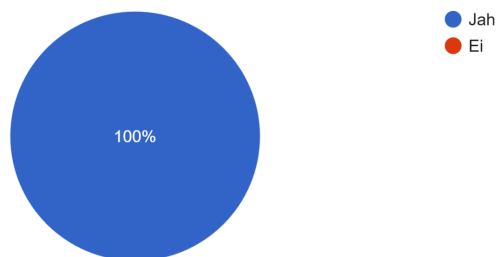


Gráfico 4. ¿Ha abordado el realismo mágico al enseñar literatura en secundaria? Sí/No [Jah/Ei]

7. Kui vastasite "jah", siis mitmendale klassile Te maagilist realismi õpetasite?  
13 vastust

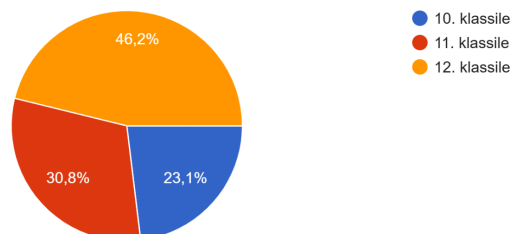


Gráfico 5. En caso afirmativo, ¿a qué grados enseñó realismo mágico? 10º grado [10. klassis] / 11º grado [11. klassis] / 12º grado [12. klassis]

9. Kui vastasite "jah", kas õpilased pidid Márqueze teoseid lugema katkenditena või tervikteostena?  
7 vastust

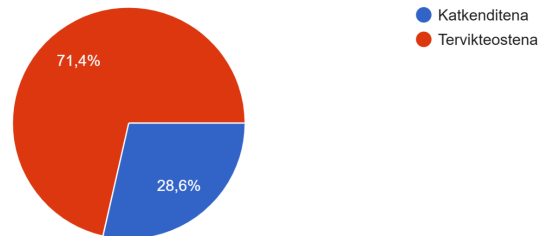


Gráfico 6. En caso afirmativo, ¿se pidió a los alumnos que leyeran las obras de Márquez en extractos o completas? En extractos [Katkenditena] / Completas [Tervikteostena]

10. Kui vastasite "jah", siis mitmendas klassis Márqueze teoseid loeti?  
8 vastust

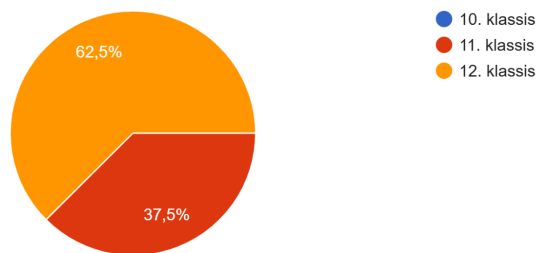


Gráfico 7. En caso afirmativo, ¿en qué grado se leyeron las obras de Márquez? 10º grado [10. klassis] / 11º grado [11. klassis] / 12º grado [12. klassis]

8. Kas olete õpetanud Gabriel García Márqueze teoseid? Valige kõik teosed, mida olete õpetanud. Kui on veel teoseid, mida olete õpetanud, siis palun kirjutage juurde.

13 vastust

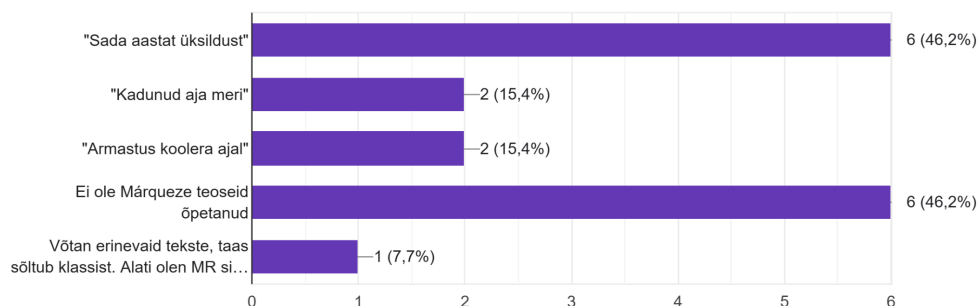


Gráfico 8<sup>5</sup>. ¿Ha enseñado obras de Gabriel García Márquez? Seleccione todas las obras que ha enseñado. Si ha trabajado con otras, por favor, indíquelas." *Cien años de soledad* [Sada aastat üksildust] / *El mar del tiempo perdido* [Kadunud aja meri] / *El amor en los tiempos de cólera* [Armastus koolera ajal] / No ha enseñado las obras de Márquez [Ei ole Márqueze teoseid õpetanud]

### 6.3 Borges y Lorca

El 76,9% de los profesores que respondieron no han tratado el tema de Jorge Luis Borges en sus clases de literatura y el 23,1% sí (véase el gráfico 9). Tres profesores aclararon esto: el primero dijo que en una época los alumnos podían elegir libremente una de las obras de Borges, pero que últimamente no se había elegido; otro escribió que habían abordado *El jardín de los caminos que se bifurcan* y *El libro de arena*; el tercero escribió que se había tratado de *Emma Zunz* y *La biblioteca de Babel*. En cuanto al tratamiento de Federico García Lorca, el 46,2% contestó que no había hablado de él en sus clases de literatura de secundaria, mientras que el 53,8% dijo que sí había hablado (véase el gráfico 10).

<sup>5</sup> La última respuesta dice: utilizo diferentes textos, dependiendo de la clase. Siempre utilizo el cuento *Un señor muy viejo con alas enormes* como introducción al realismo mágico.

11. Kas olete gümnaasiumi kirjandustundides käsitlenud Jorge Luis Borgest?

13 vastust

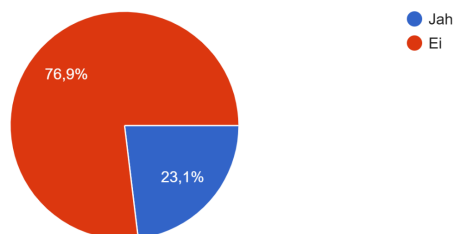


Gráfico 9. ¿Ha hablado de Jorge Luis Borges en sus clases de literatura en secundaria? Sí / No [Jah / Ei]

13. Kas olete gümnaasiumi kirjandustundides käsitlenud Federico García Lorcat ja tema luulekogusid või luuletusi?

13 vastust

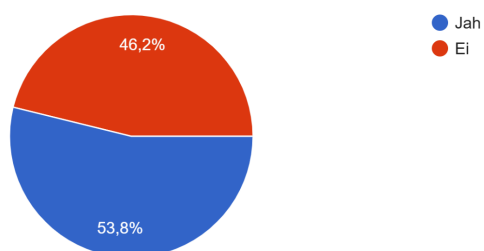


Gráfico 10. ¿Ha hablado de Federico García Lorca y sus colecciones de poesía o poemas individuales en las clases de literatura de secundaria?

14. Kui Teie kool kasutab kursuste süsteemi, kas hispaania ja ladina-ameerika kirjandusest on juttu olnud ka väljaspool maailmakirjanduse kursust?  
13 vastust

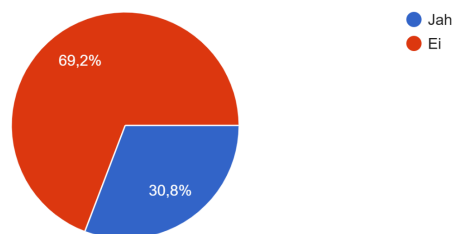


Gráfico 11. Si su instituto utiliza un sistema de cursos<sup>6</sup>, ¿se ha tratado la literatura española e hispanoamericana fuera del curso de literatura mundial? Sí / No [Jah / Ei]

#### 6.4 Otros autores y obras del mundo hispánico dentro y fuera del curso de la literatura mundial

El 69,2% de los profesores afirma que se ha hablado de literatura española e hispanoamericana también en otros cursos de literatura que difieren del curso de la literatura mundial, pero el 30,8% dice que no (véase el gráfico 11). De los demás autores no mencionados hasta ahora en el cuestionario, los profesores indicaron que habían enseñado a los siguientes autores de su elección: Juan Manuel, Miguel de Unamuno, Octavio Paz, Pedro Calderón, Lope de Vega, Góngora, Quevedo, Gracián, Calderón, Isabel Allende y Pedro Almodóvar.

<sup>6</sup> En la educación secundaria de Estonia hay cinco cursos obligatorios y siete optativos de literatura. Los autores del mundo hispánico se deberían tratar definitivamente en los cursos de literatura mundial, *Literatura mundial desde la antigüedad hasta el siglo XVIII (Maailmakirjandus antiikajast 18. sajandini)* y *Literatura mundial desde la segunda mitad del siglo XX hasta principios del siglo XXI (Maailmakirjandus 20. sajandi teisel poolel kuni 21. sajandi alguseni)*, pero también hay toda una serie de cursos cuyo contenido no se centra directamente en la literatura mundial, por ejemplo, los cursos *Tipos y géneros literarios (Kirjanduse põhiliigid ja žanrid)*, *Análisis e interpretación de obras literarias (Kirjandusteose analüüs ja tõlgendamine)*, *Literatura contemporánea (Uuem kirjandus)*, *Literatura del siglo XX (20. sajandi kirjandus)*, etc. La pregunta era si los autores y obras del mundo hispánico se tratan también fuera de los cursos de la literatura mundial.

## 6.5 Opiniones personales de profesores de literatura y sus alumnos

A la pregunta *¿Cree que la literatura en español se diferencia de alguna manera del resto de la literatura europea y mundial?* se recibieron 10 respuestas de profesores de literatura, dos respuestas dijeron que “definitivamente no”, una respuesta dijo que “más bien no”, otros profesores respondieron “un poco” y “seguro que sí, en cierto modo” y “hay que decir que tiene cierto carácter propio”. Un profesor respondió “probablemente, sí”. Un profesor dijo que definitivamente destaca. Un profesor no adoptó una postura firme, pero dijo que, al comparar diferencias, se plantea la cuestión de si estamos comparando lengua o cultura y, en caso afirmativo, con qué.

A la pregunta *¿Le parece que la literatura en español es más exótica, remota o extraña en comparación con el resto de la literatura?* también hubo 10 respuestas, de las cuales 4 profesores contestaron que “no”, dos profesores contestaron que “sí”, un profesor contestó que “no soy un experto” y un profesor contestó que “y sí y no, hay cosas que suenan familiares también” [no es tan diferente de otras literaturas que conocemos mejor]. Un profesor contestó que “Es un poco asombroso [un poco como de cuento de hadas] juzgado por ese poco que he leído y con el que he tenido alguna experiencia” y un profesor contestó que “En absoluto. Esos rasgos característicos se pueden encontrar, en realidad, en todas partes.”

A la pregunta *¿Cuál ha sido la opinión de sus alumnos sobre las obras en español?* también hubo 10 respuestas. El primer encuestado afirma que “Los ejemplos más específicos no tienen que ver tanto con la lengua, más bien son determinantes los ismos” [*ismos* significa aquí probablemente realismo mágico, aunque es solo una suposición y ya no es posible preguntárselo al profesor que dio la respuesta]. El segundo encuestado dijo que “no hacen ninguna distinción [entre la literatura en español y otras literaturas]”. El tercer encuestado escribió que “cuando pedí a la gente que leyera *Cien años de soledad* entera, me criticaron por ser difícil de entender, pero los pasajes que tenemos ahora para leer son más bien divertidos, llamativos, un poco extraños”. El cuarto encuestado escribió que “el realismo mágico es ajeno y extraño”. El quinto encuestado escribió que “más bien lo deja indiferente, pero el barroco y el realismo mágico en realidad requieren un lector mucho más intelectual y sofisticado”.

El sexto encuestado dijo que “quienes han leído libros escritos en español lo han hecho porque ya están familiarizados con la cultura, más bien señalan que un aspecto de la cultura es el idioma y que, por lo tanto, es mejor leer el original (pero esto es cierto para todos los idiomas y culturas)”. El séptimo encuestado dijo que “es interesante, diferente, difícil de asimilar”. El octavo encuestado dijo que “el realismo mágico sigue atrayendo sólo a una pequeña minoría de estudiantes, y la lectura de extractos del Quijote, por desgracia, no ha atraído a nadie a leer la obra completa”. Un noveno encuestado afirmó que *Cien años de soledad* parece dejar indiferente a la mayoría de la gente por alguna razón incomprensible”. El décimo encuestado escribió en una palabra: “neutro”.

A las preguntas *Si es posible, ¿podría escribir más sobre su relación personal con la literatura de España y otros países hispanohablantes? y ¿Qué autores y obras ha leído usted mismo, además de los mencionados en el plan de estudios?* se recibieron 8 respuestas. El primer encuestado dijo una palabra: “Zafón”. El segundo respondió que “había leído *El coloquio de los perros* de Cervantes y la poesía de Lorca”. El tercer encuestado escribió que “No hay ninguna conexión en particular, y no pongo mucho énfasis en la lengua cuando se trata de literatura – lo que cuenta es la calidad. Aunque he de decir que, si bien es sumamente gratificante que nos traduzcan clásicos de la literatura mundial, al menos parte de la literatura traducida al español es bastante más torpe que la original”. El cuarto encuestado escribió que “responder a esta pregunta me llevará mucho tiempo, ya que llevo más de 25 años traduciendo del y al español” y no respondió nada más. El quinto encuestado escribió que “Márquez es original y único”. El sexto encuestado dijo brevemente: “probablemente sí”. El séptimo encuestado escribió: “Isabel Allende, Pablo Neruda, Juan Rulfo”. El octavo encuestado escribió que “He leído *La vida es sueño* de Pedro Calderón.”

A la pregunta *¿Cree usted que es importante leer literatura de países hispanohablantes? Si es posible, explique su opinión* recibió 12 respuestas. El primer profesor dijo que “todo es importante, pero no tenemos tiempo para abarcar toda la literatura mundial”. El segundo profesor escribió que “es importante leer tanta literatura mundial como sea posible para comprender mejor la riqueza cultural del mundo”. El tercer profesor dijo que “todo es bueno y necesario, pero me pregunto, ¿de dónde saco tiempo para leerlo todo?” El cuarto profesor escribió que “es

importante tener una visión completa de la literatura mundial”. El quinto profesor dijo que “se puede leer todo, pero no hay tiempo suficiente para abarcarlo todo”. El sexto profesor escribió que “el objetivo de los planes de estudio de literatura de secundaria es ofrecer a los alumnos una visión lo más amplia y variada posible de la literatura mundial, así que, por supuesto, es importante abarcar la literatura de los países hispanohablantes, entre otros”. El séptimo profesor dijo que “creo que es importante leer literatura de diferentes países y de diferentes autores, creo que es importante leer”. El octavo profesor escribió: no es más importante que la literatura de cualquier otro idioma. El noveno profesor dijo que “sí, porque una gran parte de la gente del planeta lee y piensa en esa lengua, la lengua abre la puerta a la cultura, comprender las diferencias también nos ayuda a ver las similitudes”. El décimo profesor escribió que “hay que leer toda la literatura que se quiera, pero desgraciadamente no hay tiempo en el plan de estudios para elegirla y discutirla”. El undécimo profesor dijo simplemente “por supuesto”. El duodécimo profesor escribió que “sigue siendo importante, pero no tenemos tiempo para tratar todo lo importante en las clases de literatura”. En definitiva, los profesores de literatura de educación secundaria dicen que es importante leer y estudiar todo, incluida la literatura del mundo hispánico, pero que simplemente hay muy poco tiempo para leer, estudiar y tratar todo.

## Conclusión

La literatura del mundo hispánico es una parte importante de la literatura mundial. En primer lugar, el objetivo de este trabajo de fin de grado era aclarar en qué medida se reflejan los autores y obras del mundo hispanohablante en los libros de texto de literatura que se utilizan en los institutos de educación secundaria de Estonia. Para esto, el autor del trabajo de fin de grado analizó 19 libros de texto de literatura destinados a la enseñanza secundaria en Estonia. La lista de los libros analizados se encuentra en la bibliografía del TFG como un listado separado. El resultado del análisis es una visión general completa del grado y la forma en que los autores y obras de los países del mundo hispánico están representados y reflejados en los manuales de literatura utilizados en la educación secundaria estonia.

De un vistazo, dado que los libros de texto tienen contenidos y volúmenes diferentes y tratan en parte épocas diferentes, la presencia de los autores y obras en los libros de texto varía mucho tanto a nivel de un solo libro como entre todos los libros de texto, por lo que no es posible hacer generalizaciones exhaustivas sobre el conjunto de los libros de texto utilizados. No obstante, se puede destacar las proporciones de autores y obras cuya presencia en los libros de texto se ha determinado como resultado del análisis de los mismos.

En los 19 libros de texto analizados, los autores más mencionados fueron Gabriel García Márquez y Miguel de Cervantes Saavedra, ambos presentes en siete libros de literatura diferentes. Les siguieron Jorge Luis Borges y Federico García Lorca, mencionados en cinco libros de literatura analizados. A continuación, se encontraban Lope de Vega y Pedro Calderón de la Barca, mencionados en cuatro libros diferentes. Los autores Alejo Carpentier, Mario Vargas Llosa, Luis de Góngora y Francisco de Quevedo aparecían en tres libros diferentes. Los autores mencionados en dos libros diferentes son Baltasar Gracián, Rafael Alberti, Vicente Aleixandre, César Vallejo y Pablo Neruda. Los autores que solo aparecen una vez en los diferentes libros de texto son Isabel Allende, Carlos Ruiz Zafón, Gabriel Zaid, Tirso de Molina, Fernando de Rojas, Mateo Alemán, Juan Rulfo, Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Jorge Guillén, Nicolás Guillén y Octavio Paz.

En cuanto al contenido de los autores, los más resultativos fueron el libro de Jüri Talvet *Maailmakirjandus. 2. osa. Romantismist postmodernismini. Õpik keskkoolile (Literatura mundial. Parte 2. Del Romanticismo al Posmodernismo. Manual para secundaria)*, que abordaba 13 autores diferentes del mundo hispánico. En segundo lugar se situaba el manual de Ott Ojamaa y Kalju Leht, *Väliskirjandus. Õpik keskkoolile (Literatura extranjera. Manual para secundaria)*, con 11 autores diferentes mencionados. En el resto de los manuales, el número de autores mencionados era inferior a diez.

En los libros de texto analizados (19 libros) se mencionaron un total de 74 obras diferentes del mundo hispánico. La obra más mencionada, que apareció en 7 libros diferentes, fue *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Le seguía *Cien años de soledad*, que aparecía en cinco libros de texto diferentes. El resto de obras se indicaban en menos de cinco libros de texto y eran muchas las que solo aparecían en uno. Otros aspectos destacables relacionados con la literatura del mundo hispánico que aparecieron en los libros de texto son la línea de tiempo que aparece al final de los libros de Jan Kaus, en la que se incluyen, entre otros datos, los datos de autores hispanohablantes (años de nacimiento de los autores, años de publicación de las obras, los premios Nobel del mundo hispánico, etc.); muchos libros de texto incluyen fotografías de autores hispanohablantes; y seis libros de texto tratan en mayor o menor medida el realismo mágico. Si los libros de texto incluyen fragmentos de obras del mundo hispánico, además se indica quién los ha traducido al estonio.

En segundo lugar, el objetivo de TFG era obtener una visión general de cómo se tratan los autores y las obras del mundo hispánico en las clases de literatura de los institutos de educación secundaria de Estonia (en qué grados se imparte, qué autores y obras eligen los profesores, etc.) y cuáles son las opiniones de los profesores de literatura de Estonia sobre la literatura del mundo hispánico. Para esto, el autor envió un cuestionario a profesores de literatura de diferentes institutos de educación secundaria de Estonia, que incluía, entre otras cosas, preguntas sobre en qué grados se trata los autores del mundo hispánico mencionados en el plan de estudios nacional de literatura y si también se enseña a autores que no están mencionados. Respondieron al cuestionario 13 profesores de literatura. Las preguntas del cuestionario y las

respuestas de los profesores pueden consultarse parcialmente en el cuerpo del TFG y parcialmente en los anexos, que incluyen, además, la traducción del estonio al español de todas las preguntas del cuestionario.

Según el cuestionario, los profesores tratan la literatura del mundo hispánico en sus clases de manera bastante diferente, y esta información se puede consultar con más detalle en el capítulo 6 de la presente TFG. No obstante, se pueden destacar algunos datos generales en términos porcentuales: el 84,6% de los profesores encuestados trata *Don Quijote* en sus clases, el 100% de los profesores ha tratado el realismo mágico en sus clases y el 46,2% de los profesores ha tratado la obra más popular de los manuales de literatura analizados en este TFG, *Cien años de soledad*. En cuanto a Borges, un porcentaje mayor de profesores (76,9%) respondió que no trata a este autor (aunque el 23,1 % de los profesores sí lo hace). En cuanto a Lorca, el 58% de los profesores afirmó haber tratado al autor en sus clases. Además de los autores mencionados anteriormente, los profesores que respondieron al cuestionario también trataron en sus clases a los siguientes autores: Juan Manuel, Miguel de Unamuno, Octavio Paz, Pedro Calderón, Lope de Vega, Luis de Góngora, Francisco de Quevedo, Gracián, Isabel Allende y Pedro Almodóvar.

Una oportunidad para seguir desarrollando este TFG sería redactar un trabajo similar con autores y obras del mundo francófono en los manuales de literatura de educación secundaria que se usan en Estonia, que podría servir de base, por ejemplo, para un análisis comparativo que permitiera determinar en qué medida el tratamiento de la literatura del mundo hispánico se asemeja al de la literatura del mundo francófona en los manuales de literatura de la enseñanza secundaria en Estonia, y cómo tratan los profesores de literatura de Estonia las obras francesas. De este modo, se dispondría de una visión más completa de la literatura española y francesa en las clases de literatura de la enseñanza secundaria en Estonia.

## Bibliografía

- Borja Orozco, Mirian. (2014). Perspectivas sobre comunicación de la literatura. *Panorama en estudios sociales: literatura, comunicación, arte, mercado y consumo*, pp. 37–52. Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Disponible en: [https://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/gt/20170704030214/Panorma\\_en\\_estudios\\_sociales.pdf](https://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/gt/20170704030214/Panorma_en_estudios_sociales.pdf) [consulta 28.04.2025]
- Cheah, Pheng, & Damrosch, David. (2019). ¿Qué es un mundo? ¿Qué es una literatura mundial? Una discusión. *1616: Anuario de literatura comparada*, pp. 287-315. (DOI: <http://dx.doi.org/10.14201/161620199>)
- EE. Eesti Entsüklopeedia [Enciclopedia de Estonia]. Disponible en: [http://entsyklopeedia.ee/artikkel/ojamaa\\_ott](http://entsyklopeedia.ee/artikkel/ojamaa_ott) [consulta 16.04.2025]
- EKSS. *Eesti keele seletav sõnaraamat*. (2009). Maailmakirjandus. Disponible en: <https://arhiiv.eki.ee/dict/ekss/index.cgi?Q=maailmakirjandus&F=M> [consulta 15.03.2025]
- ETIS. *Eesti Teadusinfosüsteem* [Sistema Estonio de Información Científica]. Disponible en: <https://www.etis.ee/Portal/Persons/Index/> [consulta 16.04.2025]
- Eesti Teatriliit [Asociación de Teatro de Estonia]. (2022). Disponible en: <http://etbl.teatriliit.ee/> [consulta 16.04.2025]
- García González, María, & Caro Valverde, María Teresa. (2009). *Didáctica de la literatura: La educación literaria* [PDF], pp. 1-19. Universidad de Murcia. Disponible en: <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/7791> [consulta 28.04.2025]
- Haridus- ja Teadusministeerium. (2002). Põhikooli ja gümnaasiumi riiklik õppekava. *Riigi Teataja*. Disponible en: <https://www.riigiteataja.ee/akt/174787> [consulta 21.03.2025]

Kaldjärv, Klaarika. (2017). Tõlkija kui nähtamatu maag: näiteid hispaaniakeelse kirjanduse tõlgetest Jüri Talveti tõlkemõtte valguses. *Methis: Studia Humaniora Estonica*, 14(17/18), pp 70–93. DOI: <https://doi.org/10.7592/methis.v14i17/18.13212> [consulta 05.05.2025]

Kess, Edward. (2023). Eesti keel ja meel Brüsselis [Archivo de audio]. SoundCloud. Disponible en: <https://soundcloud.com/opimekoos/edwardkess> [consulta 16.04.2025]

Konsap, Liisa. (2011). *Hispaania kirjanduse retseptioonist Eestis aastatel 2001-2010*. Tesis de máster. Universidad de Tallin. Disponible en: <https://www.etera.ee/zoom/2068/view?page=1&p=separate&tool=info&view=0,0,2480,3509> [consulta 05.05.2025]

Laan, Mari. (2024). *Tõlkevälja kujunemine ja kujundamine: hispaania-eesti tõlkelugu*. Tesis doctoral. Universidad de Tallin. Disponible en: <https://www.etera.ee/zoom/202499/view?page=1&p=separate&tool=info&view=0,0,2067,2835> [consulta 05.05.2025]

Leibrandt, Isabella. (2007). La didáctica de la literatura en la era de la medialización. *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, (36), pp. 1-18. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2338385> [consulta 28.04.2025]

Leibrandt, Isabella. (2010). Las herramientas electrónicas en la didáctica de la literatura. *Revista Digital Universitaria*, 11(9) [PDF], pp. 3-15. Disponible en: [https://www.researchgate.net/publication/45221343\\_Las\\_herramientas\\_electronicas\\_en\\_la\\_didactica\\_de\\_la\\_literatura](https://www.researchgate.net/publication/45221343_Las_herramientas_electronicas_en_la_didactica_de_la_literatura) [consulta 28.04.2025]

Locane, Jorge J. (2019). De la literatura latinoamericana a la literatura (latinoamericana) mundial. *Literaturas latinoamericanas en el mundo*, pp. 7-12; pp. 13-23. (DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110622096-006>)

Lukas, Liina. (2016). Maailmakirjanduse mõõtmisest meil ja mujal. *Methis. Studia humaniora Estonica*, pp. 21-39. (DOI: <https://doi.org/10.7592/METHIS.V14I17/18.13208>)

Lunter, Alli. (2013). Alli Lunter: Aeg kaardistab elu. Disponible en: <https://60pluss.postimees.ee/2832153/alli-lunter-aeg-kaardistab-elu> [consulta 16.04.2025]

Martínez Pedraza, Raxiel, & Rodríguez Prieto, Mileidy. (2020). Las tecnologías y la enseñanza de la literatura. Una experiencia práctica. *Revista Universidad y Sociedad*, 12(2), pp. 116-125. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2338385> [consulta 28.04.2025]

Ministerio de Cultura de Estonia. (2023). Aasta kirjandusõpetaja on Sirje Nootre. Disponible en: <https://kul.ee/uudised/aasta-kirjandusopetaja-sirje-nootre> [consulta 16.04.2025]

Müller, Gesine. (2017). El debate sobre la literatura mundial y sus dimensiones editoriales: la región del Caribe a modo de ejemplo. *Revista chilena de literatura*, pp 67-84. Disponible en: [https://www.researchgate.net/publication/322650966\\_El\\_debate\\_sobre\\_la\\_literatura\\_mundial\\_y\\_sus\\_dimensiones\\_editoriales\\_la\\_region\\_del\\_Caribe\\_a\\_modo\\_de\\_ejemplo](https://www.researchgate.net/publication/322650966_El_debate_sobre_la_literatura_mundial_y_sus_dimensiones_editoriales_la_region_del_Caribe_a_modo_de_ejemplo) [consulta 15.03.2025]

Müller, Gesine. (2018). “Macondo” y el desafío de sus traducciones globales. *Revista de literatura hispánica*, pp. 144-164. Disponible en: [“MACONDO” Y EL DESAFÍO DE SUS TRADUCCIONES GLOBALES on JSTOR](#) [consulta 15.03.2025]

Olesk, Peeter. (2006). Kalju Leht jälle targemaks. *Sirp*. 20.01.2006. Disponible en: <https://www.sirp.ee/kalju-leht-j-lle-targemaks-3/> [consulta 16.04.2025]

Org, Andrus. (2010). Kirjandusõpetuse kontseptsioon. *Haridus- ja Noorteamet*. Tartu Ülikool. Disponible en: <https://oppekava.ee/kirjandusopetuse-kontseptsioon/> [consulta 28.04.2025]

Org, Andrus. (2022). Andrus Org: kirjandusõpetuse vabadus ja vastutus. *Eesti Rahvusringhääling*. Disponible en: <https://www.err.ee/1608601861/andrus-org-kirjandusopetuse-vabadus-ja-vastutus> [consulta 28.04.2025]

Paesalu, Maarja (2014). Eesti kirjandus hispaania keeles. *Hargnemised*.  
[*Bifurcaciones*]. Entrada de blog. Disponible en:  
<https://hargnemised.wordpress.com/2014/06/10/eesti-kirjandus-hispaania-keeles/>  
[consulta 05.05.2025]

Rojas Samperio, Elizabeth. (2011). La literatura y formas de ver su enseñanza.  
*Decires, Revista del Centro de Enseñanza para Extranjeros*, pp. 67-81. (DOI:  
<https://doi.org/10.22201/cepe.14059134e.2011.13.16.233>)

Talvet, Jüri. (2016). Võrdleva kirjandusteaduse ja maailmakirjanduse sümbiootilise  
kooselu väljavaatest. *Methis. Studia humaniora Estonica*, pp. 6-20. (DOI:  
<https://doi.org/10.7592/methis.v14i17/18.13207>)

Talvet, Jüri. (2020). Jüri Talvet: me ei tohiks lagundada oma jalgealust ja hävitada  
loodust. *Eesti Rahvusringhääling*. Disponible en  
[https://kultuur.err.ee/1083092/juri-talvet-me-ei-tohiks-lagundada-oma-jalgealust-ja-ha-  
vitada-loodust](https://kultuur.err.ee/1083092/juri-talvet-me-ei-tohiks-lagundada-oma-jalgealust-ja-havitada-loodust) [consulta 15.03.2025]

Vapper, T. (2016). Monika Undo: „Võimalusi muuta emakeeletund haaravaks on  
palju”. *Õpetajate Leht*. Disponible en:  
[https://opleht.ee/2016/03/monika-undo-voimalusi-muuta-emakeeletund-haaravaks-on-  
palju/](https://opleht.ee/2016/03/monika-undo-voimalusi-muuta-emakeeletund-haaravaks-on-palju/) [consulta 16.04.2025]

Veidemann, R. (2015). Kirjasõna Vabariigi saadik. Märt Väljataga – 50. *Eesti  
Rahvusringhääling*. Disponible en:  
<https://kultuur.err.ee/305531/kirjasona-vabariigi-saadik-mart-valjataga-50> [consulta  
16.04.2025]

### **Corpus de los manuales de literatura analizados:**

Kaus, Jan. (2015). *20. sajandi kirjandus*. Kirjastus Maurus.

Kaus, Jan. (2015). *Uuem kirjandus*. Kirjastus Maurus.

Kaus, Jan. (2017). *Kirjandus ja ühiskond: Gümnaasiumiõpik*. Kirjastus Maurus.

Kess, Edward, & Lepik, Eva. (2014). *Maailm veetilgas: Kirjandusteose analüüs ning  
tõlgendamine*. Kirjastus Maurus.

- Leht, Kalju, & Ojamaa, Ott. (1988). *Väliskirjandus: Õpik keskkoolile*. Kirjastus Valgus.
- Lunter, Alli. (2003). *Maailmakirjanduse õpik gümnaasiumile: Modernismist postmodernismini*. Kirjastus J. Sarapuu.
- Lunter, Alli. (2011). *Gilgamešist „Puhastuseni”*: Gümnaasiumi kirjanduskonspektid. Kirjastus Koolibri.
- Nahkur, Anne. (2005). *Kirjandus antiigist renessansini: Gümnaasiumiõpik*. Kirjastus Koolibri.
- Nahkur, Anne. (2006). *Kirjandus barokist romantismini: Gümnaasiumiõpik*. Kirjastus Koolibri.
- Nootre, Sirje. (2004). *Kirjanduse kõnetus: Gümnaasiumiõpik*. Kirjastus Avita.
- Šaitanov, Igor (2004). *Maailmakirjandus: Keskaeg. Renessanss. Gümnaasiumiõpik* (Tlk Jüri Ojamaa). Avita.
- Šaitanov, Igor. (2005). *Maailmakirjandus: Barokk. Klassitsism. Valgustus. Gümnaasiumiõpik* (Tlk Jüri Ojamaa). Avita.
- Šaitanov, Igor. (2006). *Maailmakirjandus: 19. sajand. Romantism. Realism. Gümnaasiumiõpik* (Tlk Jüri Ojamaa). Avita.
- Talvet, Jüri. (1995). *Maailmakirjandus. 1. osa: Keskajast valgustuseni. Õpik keskkoolile*. Kirjastus Koolibri.
- Talvet, Jüri (1999). *Maailmakirjandus. 2. osa: Romantismist postmodernismini. Õpik keskkoolile*. Kirjastus Koolibri.
- Talviste, Katre. (2017). *Sõnakunsti kuju: Kirjanduse õpik gümnaasiumile*. Kirjastus Avita (AS Bit).
- Talviste, Katre. (2019). *Sõnakunsti sammud: Kirjanduse õpik gümnaasiumile*. Kirjastus Avita (AS Bit).
- Undo, Monika. (2017). *Nüüdiskirjanduse kurvid ja ristmikud*. Kirjastus Koolibri.
- Väljataga, Märk. (2014). *Kirjandus ja selle liigid. Gümnaasiumiõpik*. Kirjastus Maurus.

## Resümee

Hispaaniakeelse maailma kirjandus on oluline osa maailmakirjandusest. Esiteks oli käesoleva bakalaureusetöö (mille eestikeelne pealkiri on „Hispaaniakeelse maailma autorid ja teosed Eesti gümnaasiumiastme kirjandusõpikutes ja -tundides”) eesmärk kaardistada, millisel määral kajastatakse hispaaniakeelse maailma autoreid ja teoseid kirjandusõpikutes, mida kasutatakse Eesti keskkoolides ja gümnaasiumides. Selleks analüüsis bakalaureusetöö autor 19 erinevat Eesti üldkeskhariduses kasutamiseks mõeldud kirjandusõpikut (nimekiri analüüsitud õpikutest on kättesaadav töö bibliograafias eraldi loendina). Analüüsi teostamise tulemusena kujunes terviklik ülevaade sellest, mil määral ja kuidas on hispaaniakeelsete maade autorid ja teosed eesti keskhariduses kasutatavates kirjandusõpikutes esindatud ja kajastatud. Lõputöö autor kasutas meetodina deskriptiivset analüüsi, mis tähendab, et õpikute kirjeldamise ja iseloomustamise kaudu leiti vastused püstitatud uurimisküsimustele:

- 1) Milliseid hispaaniakeelse maailma autoreid on kirjandusõpikutes mainitud või esile tõstetud ja kuidas?
- 2) Milliseid hispaaniakeelse maailma kirjandusteoseid on kirjandusõpikutes mainitud või esile tõstetud ja kuidas?
- 3) Kas õpikus on veel midagi märkimisväärset, mis seostub hispaaniakeelse maailma kirjandusega?

Teiseks oli käesoleva bakalaureusetöö eesmärk saada ülevaade sellest, kuidas lähenetakse hispaaniakeelse maailma autoritele ja teostele Eesti keskkoolide ja gümnaasiumide kirjandustundides (mida õpetatakse ja mitmendas klassis, milliseid autoreid-teoseid õpetajad valivad jne) ja millised on eesti kirjandusõpetajate seisukohad seoses hispaaniakeelse maailma kirjandusega. Bakalaureusetöö autor saatis erinevate Eesti üldhariduskoolide gümnaasiumiastme kirjanduse õpetajatele küsimustiku, mis hõlmas küsimusi ka selle kohta, mitmendes klassides õpetatakse riiklikus kirjanduse õppekavas mainitud hispaaniakeelse maailma autoreid, ja selle kohta, kas õpetatakse ka autoreid, keda ei ole õppekavas mainitud. Küsimustikule vastas 13 kirjandusõpetajat. Küsimustiku küsimuste ja õpetajate vastustega on võimalik tutvuda osaliselt bakalaureusetöö sisuosas ja osaliselt ka lisades.

Analüüsitud õpikutes, mida oli kokku 19, olid enim mainitud autorid Gabriel García Márquez ja Miguel de Cervantes Saavedra, keda oli käsitletud seitsmes erinevas kirjandusõpikus. Populaarsuselt järgmised autorid olid Jorge Luis Borges ja Federico García Lorca, keda oli kajastatud viies erinevas kirjandusõpikus. Järgmisena olid esindatud Lope de Vega ja Pedro Calderón de la Barca, keda oli mainitud neljas erinevas õpikus. Autoreid Alejo Carpentier, Mario Vargas Llosa, Luis de Góngora ja Francisco de Quevedo oli kõiki käsitletud kolmes erinevas õpikus. Autorid, keda oli mainitud kahes erinevas õpikus, olid Baltasar Gracián, Rafael Alberti, Vicente Aleixandre, César Vallejo ja Pablo Neruda. Autorid, keda oli analüüsitud õpikute hulgast mainitud vaid ühes ainsas õpikus, on Isabel Allende, Carlos Ruiz Zafón, Gabriel Zaid, Tirso de Molina, Fernando de Rojas, Mateo Alemán, Juan Rulfo, Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Jorge Guillén, Nicolás Guillén ja Octavio Paz.

Vaadeldud õpikutes mainiti kokku 74 erinevat hispaaniakeelse maailma teost. Kõige enam kajastatud teos, mis esines seitsmes erinevas õpikus, oli „Tervameelne hidalgo Don Quijote La Manchast”. Sellest järgmisel kohal oli „Sada aastat üksildust”, mis tuli ette viies erinevas õpikus. Kõiki ülejäänud teoseid mainiti vähem kui viies õpikus. Lisaks saab märkimisväärsete hispaaniakeelse maailma kirjandusega seotud ilmnemistena kõige muu hulgas esile tuua, et Jan Kausi õpikute lõpus on ajajoon, kus on välja toodud ka hispaaniakeelse maailma autorite andmed (kirjanike sünniaastad, teoste avaldamisaastad, Nobeli preemia pälvimised jms); et paljud õpikud hõlmavad ka teemakohaseid illustratsioone ja fotosid hispaaniakeelsetest autoritest; ja et maagilise realismi teemat käsitletakse vähemal või rohkemal määral kuues erinevas õpikus üheksateistkümnest.

Küsimustikule antud vastustest lähtudes käsitlevad õpetajad kirjandustundides hispaaniakeelse maailma kirjandust üsna erinevalt, seetõttu on raske teha ammendavaid üldistusi, kuid erinevuste kohta saab täpsemalt lugeda käesoleva töö kuuendast peatükist. Siiski saab välja tuua üldiseid andmeid protsentuaalselt: 84,6% vastanud õpetajatest käsitleb oma tundides Don Quijotet, 100% õpetajatest on tundides käsitlenud maagilist realismi, kusjuures kõige populaarsemat teost „Sada aastat üksildust” on käsitlenud 46,2% õpetajatest. Borgese kohta oli vastanud õpetajatest suurem protsent (76,9%) neid, kes antud autorit ei käsitle, aga 23,1%

õpetajatest siiski käsitleb Borgest. Lorca kohta ütles 58% õpetajatest, et on antud autoriga oma tundides tegelenud. Lisaks eespool nimetatud autoritele leidub küsimustele vastanute seas ka õpetajaid, kes käsitlevad oma tundides samuti järgmisi hispaaniakeelse maailma autoreid: Juan Manuel, Miguel de Unamuno, Octavio Paz, Pedro Calderón, Lope de Vega, Luis de Góngora, Francisco de Quevedo, Baltasar Gracián, Isabel Allende ja Pedro Almodóvar.

## Anexos

### 1. Cuestionario enviado a los profesores traducido al español

1. Por favor, indique en qué instituto de educación secundaria estonio imparte clases de literatura. Si no desea especificar el instituto, escriba si imparte clases en Tallinn, Tartu o en otro lugar.
2. ¿Ha enseñado *Don Quijote* de Cervantes en las clases de literatura en secundaria? Sí / No
3. En caso afirmativo, ¿qué parte de la obra leyeron los alumnos? Extractos seleccionados / Algunos capítulos / Sólo el primer tomo / Ambos tomos
4. Si ha seleccionado 'Algunos capítulos', indique cuáles.
5. En caso afirmativo, ¿en qué grado se leyó *Don Quijote*? 10º grado / 11º grado / 12º grado
6. ¿Ha abordado el realismo mágico al enseñar literatura en secundaria? Sí / No
7. En caso afirmativo, ¿a qué grados enseñó realismo mágico? 10º grado / 11º grado / 12º grado
8. ¿Ha enseñado obras de Gabriel García Márquez? Seleccione todas las obras que ha enseñado. Si ha trabajado con otras, por favor, indíquelas." *Cien años de soledad* / *El mar del tiempo perdido* / *El amor en los tiempos de cólera* / No ha enseñado las obras de Márquez / ...
9. En caso afirmativo, ¿se pidió a los alumnos que leyeran las obras de Márquez en extractos o completas? En extractos / Completas
10. En caso afirmativo, ¿en qué grado se leyeron las obras de Márquez? 10º grado / 11º grado / 12º grado
11. ¿Ha hablado de Jorge Luis Borges en sus clases de literatura en secundaria? Sí / No
12. En caso afirmativo, escriba qué obras de Borges han leído los alumnos.
13. ¿Ha enseñado Federico García Lorca y sus colecciones de poesía o poemas individuales en las clases de literatura de secundaria? Sí / No
14. Si su instituto utiliza un sistema de cursos, ¿se ha tratado la literatura española e hispanoamericana fuera del curso de literatura mundial?

15. ¿Ha enseñado en secundaria otros autores y obras españoles e hispanoamericanos que no se mencionan en el cuestionario ni en el currículo nacional de literatura? En caso afirmativo, escriba cuáles.
16. Si utiliza libros de texto para enseñar literatura de secundaria (me refiero tanto a libros de texto basados en el plan de estudios de literatura de secundaria como a otros manuales de literatura mundial), escriba cuáles.
17. ¿Cree que la literatura en español se diferencia de alguna manera del resto de la literatura europea y mundial?
18. ¿Le parece que la literatura en español es más exótica, remota o extraña en comparación con el resto de la literatura?
19. ¿Cuál ha sido la opinión de sus alumnos sobre las obras en español?
20. Si es posible, ¿podría escribir más sobre su relación personal con la literatura de España y otros países hispanohablantes? ¿Qué autores y obras ha leído usted mismo, además de los mencionados en el plan de estudios?
21. ¿Cree usted que es importante leer literatura de países hispanohablantes? Si es posible, explique su opinión.

## **2. Las preguntas de cuestionario en estonio y las respuestas de los profesores de literatura al cuestionario**

1. Palun kirjutage, millises Eesti gümnaasiumis Teie kirjandust õpetate. Kui Te ei soovi kooli täpsustada, palun kirjutage, kas õpetate Tallinnas/Tartus või mujal?

1. Ida-Virumaa
2. Tartu/Kiviõli/Maardu
3. Valga
4. Nõo Reaalgümnaasium
5. Tallinna Saksa gümnaasium
6. Õpetan Gustav Adolfi Gümnaasiumis.
7. Võrus
8. Viimsi gümnaasium
9. Pärnu ühisgümnaasium
10. Tallinn

11. Tallinnas

12. Kiili Gümnaasium

13. Mujal

4. Kui valisite "Mõnesid peatükke", siis palun kirjutage, milliseid?

1. MKL lugemikus avaldatud

2. Pigem katkendeid, kust tulevad arhetüüpsed väljendid, kujundid.

3. Vaatasime mängufilmi tervikuna ja lugesime tuuleveskitega võitlemisest.

4. Üldse eriti ei pea, ise räägin ja kuulame Georg Ots

5. I osa VIII, IX, X ptk

6. 2., 6., 8.

7. Iga klassiga võtan erinevaid. Loomulikult sissejuhatust ja mõlema osa lõppu.

8. õpikus olevaid

*\*Võtan erinevaid tekste, taas sõltub klassist. Alati olen MR sissejuhatuseks võtnud MKL-st novelli "Väga pikkade tiibadega väga vana mees"*

12. Kui vastasite "jah", siis kirjutage, milliseid Borgese teoseid Teie õpilased lugenud on.

1. kunagi oli vaba valik, viimastel aastatel pole valitud

2. "Hargnevate teede aed", "Liivaraamat. Shakespeare'i mälu"

3. "Emma Zunz", "Paabeli raamatukogu"

15. Kas Te olete gümnaasiumis õpetanud muid hispaania ja ladina-ameerika autoreid ja teoseid, mida küsimustikus ega riiklikus õppekavas mainitud ei ole? Kui jah, siis palun kirjutage, milliseid.

1. katkendid eeposest

2. Juan Manuel, Miguel de Unamuno, Octavio Paz

3. Olen maininud Calderoni "Elu on unenägu"

4. eeposed ("Laul minu Cidist"), Paulo Coelho ("Alkeemik"). Ei tea, kas see teid võiks huvitada, aga käsitlen ka José de Sousa Saramago "Pimedust", tema oli portugali kirjanik ...

5. ei ole

6. De Vega, Gongora, Quevedo, Gracian, Calderon (ehkki ta vist on õppekavas ka)

7. Sellele küsimustikule on keeruline vastata, sest need autorid ja teosed varieeruvad, õpilastel on võimalik ka ise teoseid valida. Kursused on mahukad, hõlmates Graciani ja Caldero de la Barca, lõpetades tänapäevase moodsa (sh hispaaniakeelse) kirjandusega. Teoste ja autorite loetelu läheks väga pikaks. Olen võtnud aastaid Allende "Vaimude maja", mis on olnud õpilaste üks lemmikuid, nagu ka Marqueze "Armastusest ja teistest deemonitest", samas on neid, kellele meeldib Pedro Almodovari "Patty Difusa".

8. Maagilise realismiga seoses on saanud õpilased teost ja autorit valida

16. Kui kasutate gümnaasiumi kirjanduse õpetamisel õpikuid (pean silmas nii gümnaasiumi õppekavast lähtuvaid õpikuid kui ka muid maailmakirjanduse õpikuid), palun kirjutage, milliseid.

1. Klassis on väga palju erinevaid, kaanest kaaneni ei kasuta ühtki

2. Ei kasuta kindlat opikut, sest kogu materjal on uuemates ja vanemates raamatutes läbiseegi

3. Kasutan Jan Kausi gümnaasiumiõpikuid.

4. Talvet ja sõbrad "Maailma kirjanduse lugemik" aastast 1993, Anne Nahkur "Antiigist renessansini" ja selle 2 järgi.

5. Anne Nahkuri õpikud gümnaasiumile - „Antiigist postmodernismi" ja teised samasse sarja kuuluvad õpikud.

6. Kirjanduse kõneku I ja II (töövihik, GTR). Sirje Nootre. Kirjastus Avita 2012, 2013. Maailmakirjanduse õpik gümnaasiumile. Antiik. Keskaeg. Renessans. Katrin Kalamees, AS Bit 2010 Maailmakirjandus. XVIII-XIX sajand. Katrin Kalamees, AS Bit 2009, 2012 20. sajandi kirjandus. Jan Kaus. Gümnaasiumiõpik. Kirjastus Maurus 2015. Uuem kirjandus. Jan Kaus. Gümnaasiumiõpik. Kirjastus Maurus 2015.

7. Õpilastele endile kätte andmiseks ei kasuta ühtegi - loon materjalid ise.

Talveti koostatud TÜ omad sobivad õpetajale teadmiste värskendamiseks, aga pole alati kõige süsteemsemad ning on teemasid ja peatükke silmas pidades ebahühtlaselt ning kohati liiga ilukõneliselt sisutihhelt kirjutatud. Seega annavad need tegelikult õpilasele vähe aimu, mida sealsed teosed endast realselt ja eriti esteetiliselt kujutavad.

Šaitanovi omi õpetajal nauding lugeda, aga tänapäeva õpilase jaoks on need liiga keerulised ja samuti mitte piisavalt süsteemsed. Pealegi on need loodud (nagu algselt

ka Talveti omad) ajal, mil kirjanduskursused olid hoopis teisiti üles ehitatud ning teemasid saigi pikemalt ja põhjalikumalt käsitleda.

Hetkel on õppekavas kaks maailmakirjanduse kursust (ehkki maagilist realismi käsitlen nüüdiskirjanduse omas), mis tähendab, et kõike tuleb edasi anda MÄRKSA kompaktsemalt. Seetõttu on viimase 10 aasta õpikud ka ääretult pealiskaudsed, sisaldades liiga palju nimesid ja pealkirju, mille kohta ei anta kuigi sisulist infot, eriti arvestades, et tõeliseks mõistmiseks on vaja ka teostest vähemalt katkendeid lugeda.

Kuna eestikeelsetes õpikutes on tegelikult mõned teemad katmata või siis neid käsitletakse natuke teistest paradigmatel lähtuvalt kui näiteks angloameerika kultuuriruumis, siis on mul enese täiendamiseks ka hunnik Oxfordi, Cambridge'i, Routledge'i jms väljaandeid.

8. Anne Nahkuri gümnaasiumi õpikud, "Kirjanduse kõnetus" (Sirje Nootre", enamiku kursuste materjalid valmistan ise ja kursused on Moodle'is.

9. Jüri Talvet, Avita 20.saj kirjandus

10. Kasutan erinevaid õpikuid paralleelselt

11. Õpikud "Antiigist renessansini", "Barokist romantismini" ja "Realismist postmodernismini"

12. Jüri Talveti maailmakirjanduse õpikud

17. Kas Teie arvates on hispaaniakeelne kirjandus mingil moel erinev ülejäänud Euroopa ja maailma kirjandusest?

1. pigem mitte

2. Ei.

3. Ei

4. Kindlasti eristub (nt teemakäsitus, tegelaste temperament jne).

5. Eks tal ole ikka oma nägu.

6. mingil moel kindlasti

7. Üldiselt - tõenäoliselt. Ehkki ma pole sellega piisavalt kursis, on ju igal kultuuriruumil oma eripärad, mis väljenduvad ka kirjanduses. Hilisrenessansi ja baroki kontekstis, mida ma veidi paremini tunnen - kindlasti.

8. Maailmakirjandus on alati rahvuseid ja keeli ületav, st kirjanduse õpetamisel sõltub lähtepunkt sellest, mida selle abil saavutada püüame. Kui võrrelda erinevust, tekib taas küsimus, kas võrdleme keelt, kultuuri, kui jah, siis millega. Sepulveda ei

erine väga palju nt portugali keelsetest Ladina-Ameerika autoritest, samas võib palju sarnast leida Undi ja Almodovari vahel.

9. Mõnevõrra

10. Jah

18. Kas hispaaniakeelne kirjandus tundub olevat eksootilisem / kaugem / kummalisem, võrreldes ülejäänud maailmakirjandusega?

10 vastust [10 respuestas]

1. ei

2. Ei.

3. Pole ekspert

4. Nii ja naa, äratundmisrõõmu on ikka.

5. Ta on natuke muinasjutulise selle vähese põhjal, mis ma lugenud ja kogenud olen. Äkki katoliiklikust ka kajastab rohkem või kuidagi see elu nägemus on usust rohkem mõjutatud ja pühakute teemast.

6. Kindlasti mitte. Sellele omaseid jooni leiab tegelikult kõikjalt. Baturini "Karu süda" või Waltari "Sinuhe" on sama eksootilised kui "Sada aastat üksildust".

7. Minule ei tundu.

8. Jah.

9. Jah

10. Ei

19. Millised on olnud Teie õpilaste arvamused hispaaniakeelsetest teostest?

1. erilised näited ei seostu just keelega, pigem on määrav "ism"

2. Nad ei tee mingit erisust

3. Kui ma veel terve "Sada aastat üksildust" käskisin läbi lugeda, siis heideti ette, et seda on raske mõista. Praegused katkendid on pigem naljakad, efektsed, veidi kummalised

4. Maagiline realism on võõras ja kummastav.

5. Pigem jätab külmaks, aga barokk ja maagiline realism nõuavad tegelikult ka hoopis intellektuaalsemat ja kogenumat lugejat. Mõneti on küsimus ka stiilis - Heinsaar on keskmisele lugejale seeditavam kui Marquez ja tema lõhnafetišid.

6. Need, kes on hispaaniakeelseid raamatuid lugenud, on seda teinud selle tõttu, et on juba kultuuriga tuttavad. Pigem tõstetakse esile seda, et kultuuri üks aspekt on keel ja seetõttu on parem lugeda originaalis (aga see käib kõigi keelte ja kultuuride kohta).

7. Huvitav, teistsugune, raske sisse elada.

8. Maagiline realism kõnetab ikkagi vaid väikest osa õpilastest, katkendite lugemine "Don Quijotest" ei ole paraku tervikteose lugemise vastu ka kelleski huvi äratanud

9. "Sada aastat üksildust" paistab enamikku külmaks jätvat mingil arusaamatul põhjusel.

10. Neutraalne

20. Palun kirjutage võimalusel veel, millised on Teie isiklikud seosed hispaaniakeelse kirjandusega? Milliseid autoreid ja teoseid olete ise lugenud, lisaks õppekavas mainitutele?

1. Zafon

2. "Koerte kõnelusi", Lorca luulet. Tore.

3. Marquez on omanäoline ja kordumatu.

4. Ei ole erilist seost ja ega ma kirjanduse puhul keelele erilist rõhku ei pane ka - kvaliteet loeb. Ehkki seda ma pean ütleva, et kuigi on ääretult tänuväärne, et meile on maailmakirjanduse klassikat tõlgitud, siis vähemalt osa hispaaniakeelsest tõlkeluulest on üksjagu kohmakam kui originaalis.

5. taas nõuab sellele küsimusele vastamine väga palju aega, sest olen hispaania keelest ja hispaania keelde tõlkinu juba üle 25 aasta.

6. Ilmselt olen.

7. Isabel Allende, Pablo Neruda, Juan Rulfo

8. Olen lugenud Pedro Calderoni "Elu on unenägu".

21. Kas Teie arvates on oluline lugeda hispaaniakeelsete maade kirjandust? Võimalusel põhjendage oma arvamust.

1. kõik on oluline, paraku ei jõua kogu maailmakirjandust käsitleda

2. Oluline on lugeda maailmakirjandust võimalikult laialt, et maailma kultuurilisest rikkusest paremini aru saada.

3. Kõik on hea ja vajalik. Aga huvitav, millisest ajast?

4. On oluline, et maailmakirjandusest tervikpilti saada.

5. Kõike võib lugeda, aga aega kõige käsitlemiseks on vähe.

6. Gümnaasiumiastme kirjanduse ainekavade eesmärk on anda õpilastele võimalikult lai ja mitmekesine pilt maailmakirjandusest, seega on loomulikult oluline käsitleda ka hispaaniakeelsete maade kirjandust, lisaks muudele.

7. Arvan, et oluline on lugeda erinevate maade ja autorite kirjandust. Oluline on lugeda! :)

8. Mitte olulisem kui ükskõik mis muu keele oma.

9. Jah, sest suur osa planeedi inimestest loeb ja mõtleb selles keeles. Keel avab ukse kultuuri. Eriuste mõistmine aitab näha ka sarnasusi.

10. Mis tahes kirjandust peaks lugema, paraku ei ole ainekavas aega seda valida ja käsitleda.

11. Muidugi

12. Ikka on oluline, aga kõike olulist ei jõua kirjandustundides käsitleda.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Paul Kristjan Koppel,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose „**Autores y obras del mundo hispánico en los manuales y en las clases de literatura en la educación secundaria de Estonia**“, mille juhendaja on Klaarika Kaldjärv, reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Paul Kristjan Koppel

**25.05.2025**